

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA

ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS

**TRADUCTORES E INTÉRPRETES PROFESIONALES
EN EL TURISMO GUATEMALTECO**

Trabajo De Tesina
Presentado al Concejo Directivo de la
Escuela de Ciencias Lingüísticas

Por

Herson Wilfredo Cifuentes Cuxún

Asesorado por: Arquitecta Zoila Elisa Dardón Contreras

Al conferírsele el título de

**TÉCNICO EN TRADUCCIÓN Y CORRESPONDENCIA
INTERNACIONAL**

GUATEMALA, MARZO DE 2014.

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA



ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS

RECTOR

Lic. Estuardo Gálvez

Concejo Directivo

DIRECTOR
SECRETARIA ACADÉMICA
REPRESENTANTE DE DOCENTES
REPRESENTANTE DE DOCENTES
REPRESENTANTE DE LOS ESTUDIANTES

REPRESENTANTE DE LOS ESTUDIANTES

Ing. José Humberto Calderón Díaz
Dra. Evelyn Carolina Masaya Anleu
Licda. María Argelia Estrada Vásquez
Lic. Raúl Estuardo Ovalle González
Técnico Universitario Hans Ludvin del
Cid López
Técnica Universitaria Claudia Lorena
Palacios Osorio.

Guatemala, marzo de 2014.

Honorable Concejo Directivo
Honorable Tribunal Examinador
Escuela de Ciencias Lingüísticas
Universidad de San Carlos de Guatemala

Señores:

De conformidad con las normas establecidas en la Ley Orgánica de la Universidad de San Carlos de Guatemala, tengo el honor de someter a su consideración el trabajo de tesina titulado:

**TRADUCTORES E INTÉRPRETES PROFESIONALES
EN EL TURISMO GUATEMALTECO**

Presentado como requisito para optar al título de TÉCNICO EN TRADUCCIÓN Y CORRESPONDENCIA INTERNACIONAL, en el grado académico de Técnico.

Esperando merezca su aprobación, me suscribo de ustedes,

Atentamente,

Herson Wilfredo Cifuentes Cuxún



Guatemala, 31 de marzo de 2014

TESINA TITULADA:

**"TRADUCTORES E
INTÉRPRETES PROFESIONALES
EN EL TURISMO
GUATEMALTECO".**

DESARROLLADA POR EL ESTUDIANTE:

**Herson Wilfredo Cifuentes Cuxín
Carné: 201013754**

EVALUADA POR LAS PROFESIONALES:

**Arq. Zoila Elisa Dardón
Contreras
Licda. María Alejandra Muñoz
Licda. Diana Girard**

Las Autoridades y las examinadoras de la Escuela de Ciencias Lingüísticas, hacen constar que ha cumplido con las Normas y Reglamentos de la Escuela No Facultativa de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

[Signature]
**Arq. Zoila Elisa Dardón Contreras
ASESORA/EXAMINADORA**

[Signature]
**Licda. María Alejandra Muñoz
EXAMINADORA**

[Signature]
**Licda. Diana Girard
EXAMINADORA**

[Signature]
**Dr. Evelyn Masaya
SECRETARIA ACADEMICA**

IMPRIMASE

[Signature]
**Ing. Agr. José Humberto Calderón Díaz
DIRECTOR**



ACTO QUE DEDICO

A:

DIOS: Por haberme guiado por el camino que me permitiera llegar a alcanzar el éxito en todos los aspectos de mi vida y por otorgarme la oportunidad de lograr este mérito.

MIS PADRES: Por haber sido un apoyo incondicional a lo largo de mi vida y de mi carrera; por el amor y comprensión que siempre me han brindado durante este tiempo.

MIS HERMANOS: Por apoyarme y estar siempre pendiente de todas mis metas por alcanzar.

MIS CATEDRÁTICOS: Por haber compartido sus amplios conocimientos durante el tiempo que convivimos dentro y fuera de la Universidad.

**MIS AMIGOS Y
COMPAÑEROS:** Por los buenos momentos que compartimos y por el apoyo que siempre me brindaron durante el tiempo que pasamos juntos durante nuestra formación académica.

ÍNDICE

I. RESUMEN.....	i
II. INTRODUCCIÓN.....	ii
III. MARCO CONCEPTUAL	
1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	iii
2. DEFINICIÓN DEL PROBLEMA.....	iii
3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN.....	iv
4. JUSTIFICACIÓN.....	iv
5. METODOLOGÍA.....	vi
6. OBJETIVOS.....	vii
7. DELIMITACIONES.....	viii
8. MUESTRA.....	ix
9. INSTRUMENTOS.....	ix

IV. MARCO TEÓRICO

CAPÍTULO I

ANTECEDENTES DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	1
1. La Traducción.....	1
1.1 Historia de la Traducción	1
1.2 Tipos de Traducción.....	2
1.2.1 Traducción Divulgativa.....	2
1.2.2 Traducción Científico-Técnica	2
1.2.3 Traducción Literaria	3
1.2.4 Traducción Jurídica-Económica.....	3
1.2.5 Traducción Jurada	3
1.3 La Interpretación	4

1.3.1 Técnicas de Interpretación.....	4
1.3.1.1 Interpretación Simultánea.....	4
1.3.1.2 Interpretación Susurrada	5
1.3.1.3 Interpretación Consecutiva	5
1.3.1.4 Interpretación de Enlace o Bilateral.....	6
1.3.1.5 Interpretación por Relé	6
1.3.1.6 Traducción a la Vista	7

CAPÍTULO II

EL TURISMO Y SU EVOLUCIÓN EN LA HISTORIA..... 8

2. El Turismo	8
2.1 Tipos de Turismo	9
2.1.1 Turismo Cultural.....	9
2.1.2 Turismo Deportivo.....	10
2.1.3 Turismo de Placer.....	11
2.1.4 Turismo de Salud.....	11
2.1.5 Turismo de Congresos y Convenciones	12
2.1.6 Turismo Naturalista.....	13
2.1.7 Turismo de Aventura.....	13
2.1.8 Turismo de Masas	13
2.1.9 Religioso y Espiritual.....	14
2.1.10 Turismo Voluntariado.....	14
2.2 Historia del Turismo	14
2.2.1 EDAD MEDIA	15
2.2.2 EDAD MODERNA.....	16
2.2.3 EDAD CONTEMPORÁNEA.....	16
2.3 Turismo en Guatemala.....	18
2.3.1 Historia del Turismo guatemalteco.....	18
2.3.2 Historia Cronológica de la Evolución del Turismo guatemalteco	20
2.4 INGUAT	21
2.5 Turismo guatemalteco en la actualidad.....	22

2.5.1 Regiones.....	22
2.5.2 Artesanías.....	23
2.5.3 Tradiciones	23
2.5.4 Gastronomía	23
2.5.5 Lugares donde se tiene mayor ingreso de turistas extranjeros.....	24
2.5.6 Idiomas extranjeros más utilizados en Guatemala.....	24

CAPÍTULO III

LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN EL TURISMO26

3. El Estilo del Lenguaje Turístico	26
3.1 El lenguaje turístico, un lenguaje técnico y su resultado en la Traducción ..	27
3.2 La Traducción e Interpretación Turística en el Mundo	28
3.2.1 Traducción Turística	28
3.2.2 Demanda de Turistas en las Traducciones.....	28
3.3 Interpretación Turística	30
3.3.1 Características de la Interpretación Turística.....	31
3.3.2 Tipos de Interpretación Turística.....	32
3.4 Traductores e Intérpretes Profesionales en Guatemala.....	33
3.5 Perfil de un Guía de Turistas	33
3.6 Perfil del Traductor e Intérprete en el Turismo	34
3.6.1 Traductor Turístico.....	34
3.6.2 Intérprete Turístico.....	35
3.7 Diferencia entre un guía de turistas y un traductor e intérprete Profesional.	35
3.8 Pensum de las Carreras de Turismo en Guatemala	36
3.9 Pensum de las Carrera de Traducción e Interpretación en Guatemala	37

CAPÍTULO IV

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS.....39

4. Opinión de los Turistas.....	39
4.1 Opinión de Profesionales y Estudiantes de Traducción e Interpretación	56

V. CONCLUSIONES.....	67
VII. RECOMENDACIONES.....	69
VIII. REFERENCIAS.....	70
IX. ANEXOS.....	74

RESUMEN

La *traducción* es el proceso en el cual se toma y comprende el significado de un documento escrito de un idioma llamado “texto origen”, y de esta manera reproducir dicho mensaje con un significado semejante a otro idioma, llamado “texto meta”. La *interpretación* es la actividad lingüística que consiste en tomar el significado de lo que se está diciendo en el idioma origen, y trasladarlo vía oral a un discurso equivalente en otro idioma. Es indispensable conocer la diferencia de dichas funciones ante la sociedad. El turismo en sí, es la actividad realizada por las personas que tienen el deseo de tomar unas vacaciones, ya sea por placer, negocios o cualquier otro motivo personal; estos viajes lo realizan de un día en adelante a un año como máximo. Además, el **turismo** también llega a presentar otras características interesantes, debido al interés por parte de toda clase de personas y es por eso que el **turismo** se ha dividido en varios sub-estilos de práctica, gracias al trabajo que hacen las diferentes empresas o instituciones públicas y privadas.

La creación de instituciones que se dedican al turismo en general, hacen que se tenga un mayor control de los lugares turísticos y de los visitantes en el país. En Guatemala, la entidad dedicada a esta función es el “Instituto Guatemalteco de Turismo INGUAT”. Aprovechando la atención que ha recibido el 2012 y el 13 Baktún, el INGUAT ha hecho énfasis en la cultura y las tradiciones del país, dándole a este acontecimiento una nueva visión de turismo; y como resultado, se ve el interés de los viajeros haciendo reservaciones para así poder pasar esta fecha en el lugar donde los mayas vivieron, en Tikal, Petén.

La traducción e interpretación en el turismo es de suma importancia para que las personas interesadas en visitar otros países, puedan conocer sobre su historia, cultura y otros aspectos, rompiendo así esas barreras lingüísticas que pueden ocasionarse por los distintos idiomas y culturas. No es simplemente el hecho de saber ambos idiomas, sino el de conocer las técnicas que solo un traductor e intérprete profesional puede poner en práctica según su especialización.

INTRODUCCIÓN

El turismo es un medio que comprende todos aquellos viajes cuyo objetivo es el placer o motivos comerciales o profesionales. Entre algunas de las razones está el conocer una cultura distinta incluyendo su gastronomía, música, museos, sitios arqueológicos, religión, etc.

Actualmente Guatemala está en una posición que ha despertado el interés de muchas personas de diferentes partes del mundo. Es aquí donde el turismo entra a jugar un papel sumamente importante para el país, encargándose de la estadía del visitante, logrando que pueda gozar sus vacaciones sin ningún inconveniente en este hermoso país.

Es por ello que este trabajo de investigación se enfocará directamente en el rol que los traductores e intérpretes profesionales tienen al trabajar en el turismo guatemalteco, conociendo las técnicas que los profesionales en esta área manejan, y sobre todo ver la diferencia en el ámbito laboral de una persona bilingüe y un traductor o intérprete profesional dedicado al turismo.

En el primer capítulo se presenta una breve explicación de lo que es la traducción e interpretación, teniendo en cuenta su historia y sus diferentes tipos y técnicas.

En el segundo capítulo se encuentra una explicación acerca de lo que es el Turismo, los tipos de turismo que existen e historia, pero sobre todo, la evolución que se dio en el turismo guatemalteco, y porque Guatemala es uno de los lugares más turísticos a nivel internacional.

En el tercer capítulo se expone directamente la relación que la traducción e interpretación tienen con el turismo, el perfil que el traductor e intérprete tiene que tener para realizar su trabajo en esta área, y explicando la diferencia que existe entre estos profesionales y los guías de turistas.

En el cuarto capítulo se encuentra el análisis y resultados que se obtuvieron en las encuestas realizadas a turistas, traductores e intérpretes profesionales a nivel nacional e internacional.

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

En Guatemala no existen traductores e intérpretes que se especialicen en el área del turismo, las personas que trabajan actualmente en esta área son aquellas que simplemente tienen conocimiento de su lengua materna y un idioma extranjero sin tener conocimiento alguno de lo que es la traducción e interpretación, e incluso la falta de conocimientos culturales, sociales, etc.. La ausencia de traductores e intérpretes turísticos, trae como consecuencia, la falta de una buena comunicación que se da entre la cultura de una región y turistas extranjeros que la visitan.

Actualmente el Instituto Guatemalteco de Turismo “INGUAT” es la institución encargada del turismo guatemalteco; a pesar de ello, no contempla la participación de traductores e intérpretes profesionales especializados en el turismo. Lo anterior provoca un resultado negativo en la barrera lingüística de ambas culturas. Es así como se hace evidente la necesidad del traductor e intérprete en el turismo guatemalteco.

DEFINICIÓN DEL PROBLEMA

El profesional especializado en la traducción e interpretación es la persona que puede realizar en forma adecuada dicho trabajo dentro de la actividad del turismo en Guatemala. El área a investigar será en Guatemala, ya que los sitios turísticos están distribuidos geográficamente por todo el país, y con respecto al tiempo los años a analizar serán del año 2,009 al 2,012.

Esta investigación será de gran utilidad para los estudiantes de Traducción e Interpretación, ya que podrán darse cuenta, de la necesidad que existe dentro del turismo guatemalteco al no tener profesionales que se desarrollen en este ámbito, además se observará otro tipo de campo laboral, ya que en Guatemala los traductores e intérpretes aún no trabajan en esta área. Asimismo tiene como finalidad apoyar a las instituciones turísticas haciéndoles ver la perspectiva, importancia y necesidad de contar con traductores e intérpretes profesionales en el turismo guatemalteco.

PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

¿Es necesario contar con traductores e intérpretes profesionales dentro del turismo guatemalteco?

JUSTIFICACIÓN

Como estudiante de la carrera de Traducción e Interpretación de la Escuela de Ciencias Lingüísticas es de suma importancia conocer y así poder explicar el papel y la necesidad que el Traductor e Intérprete tiene dentro del área de turismo en Guatemala y de igual manera entender la forma y aspectos que influyen *dentro de dicha área*. De esta manera, toda *organización e institución* podrá comprender la diferencia que existe entre estos profesionales y las personas que únicamente hablan dos idiomas.

Es conveniente realizar este trabajo de investigación ya que actualmente en Guatemala no se les da la debida importancia a los profesionales en la traducción e interpretación turística, por el cual se pretende analizar la necesidad que Guatemala tiene al no contar con traductores e intérpretes profesionales para realizar dicha actividad, siendo ésta la del turismo. La traducción e interpretación es una herramienta muy importante para la unión de 2 culturas diferentes; a pesar de ello, no existe un estudio profundo de lo relevante que son estas actividades dentro del turismo en Guatemala.

Al realizar este trabajo de investigación no solo se beneficiará a muchos traductores e intérpretes, sino a toda institución que se dedica al turismo guatemalteco, ya que durante este proceso se hará énfasis a la necesidad que estas instituciones tienen al contratar profesionales directamente de la traducción e interpretación turística, y no dedicarse a trabajar con personas que únicamente manejan dos o más idiomas.

El período de tiempo para el trabajo de investigación de tesina, se tomará desde el año 2009 al 2012, ya que según estudios realizados, en el año 2010 el INGUAT reportó un ingreso de 1,875,777 turistas extranjeros. Y en estos 4 años se puede encontrar un dato preciso sobre el nivel de turismo extranjero que se dio

en Guatemala, y han sido los años que más ingresos de divisas en Guatemala han existido en cuestión turística.

El área geográfica a trabajar durante la investigación será en todo el país guatemalteco ya que en estudios realizados, las áreas turísticas se encuentran distribuidas en toda la región, y se plantea averiguar si estos lugares poseen traductores e intérpretes profesionales en el turismo, siendo los más importantes: Petén, Antigua Guatemala, Sololá, entre otros.

METODOLOGÍA

En primer lugar, se realizó una investigación bibliográfica para determinar los conceptos que abarcan: la traducción, tipos de traducción, interpretación, tipos de interpretación, turismo en general y guatemalteco junto con su evolución en su historia, ya que son parte fundamental del objetivo de este trabajo de investigación. Para reunir estos datos fue necesaria la consulta de las bibliotecas del campus central universitario y del Instituto Guatemalteco de Turismo; sitios de internet y foros de Traductores e Intérpretes Profesionales.

Así mismo, se realizaron encuestas a personas que han viajado a lugares turísticos, estudiantes de la Escuela de Ciencias Lingüísticas, profesionales de la traducción e interpretación a nivel nacional e internacional para conocer su punto de vista y perspectiva acerca del trabajo de los Traductores e Intérpretes Turísticos. Se realizó una entrevista al presidente de la Asociación de la Guía de Turistas de Guatemala, el Señor Aroldo Figueroa, acerca del perfil de los guías de turistas en Guatemala, y su punto de vista de la diferencia que estos pueden tener con los traductores e intérpretes profesionales turísticos.

La metodología utilizada en este trabajo fue una investigación cualitativa, ya que fue necesaria una recolección de datos que pudieran ayudar a comprender los aspectos que envuelven así a la traducción e interpretación turística, especialmente en el turismo guatemalteco.

OBJETIVOS

OBJETIVO GENERAL:

- ✓ Conocer la participación de Traductores e Intérpretes Profesionales en el turismo guatemalteco.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS:

- ✓ Analizar los antecedentes de la traducción e interpretación.
- ✓ Estudiar el turismo y su evolución en la historia.
- ✓ Comprender el trabajo de la Traducción e Interpretación en el turismo.
- ✓ Definir la relación del traductor e intérprete con el área turística.
- ✓ Reconocer el punto de vista de turistas y profesionales a través de un análisis e interpretación adquiridos en una encuesta.

DELIMITACIÓN:

✓ **Límites Temporales**

El proceso de elaboración del presente trabajo de investigación se elaboró durante los meses de agosto del 2,012 a mayo del año 2,013.

✓ **Delimitación geográfica**

Para los fines académicos de este tema de investigación se ha considerado llevar a cabo el estudio de campo a nivel local e internacional (en el caso de las entrevistas a traductores e intérpretes profesionales).

MUESTRA

La muestra para esta investigación fueron personas que en algún momento han viajado a lugares turísticos, comprendidos entre las edades de 18 años en adelante.

La segunda muestra recolectada para esta investigación, fueron Traductores, Intérpretes profesionales y estudiantes de Guatemala y el extranjero, de 18 años en adelante, quienes conocen o tienen una idea de dicho tema.

INSTRUMENTOS

Se consideró conveniente la elaboración de una encuesta vía electrónica, que se utilizó como un instrumento de investigación que pudiera proporcionar los datos necesarios para el estudio de campo y que al mismo tiempo estuviera al alcance del investigador. Por medio de las redes sociales, foros y correos electrónicos se hizo posible el acceso a los profesionales, quienes pertenecen al ámbito de la traducción e interpretación de distintas nacionalidades.

CAPÍTULO I

Antecedentes de la Traducción e Interpretación

1. La Traducción

La traducción es el proceso en el cual se toma y comprende el significado de un documento escrito de un idioma llamado “texto origen”, y así poder reproducir dicho mensaje con un significado semejante a otro idioma, llamado “texto meta”. Esta actividad normalmente es conocida como “texto traducido”. Es evidente que cuando se habla de interpretación, tiene la misma función pero esta es trabajada vía oral, a diferencia de la traducción que es escrita, como se mencionó anteriormente. La “Traductología” es la disciplina que se encarga de analizar a la traducción e interpretación en su descripción, aplicación y teoría. (Nida et al. Taber, 1,974)

1.1 Historia de la Traducción

La descripción de la historia de la traducción se basa en los actos, sucesos y relatos el cual hizo que la traducción evolucionara y se convirtiera en la actividad que hoy en día conocemos. Una historia detallada de la traducción puede encontrarse en diferentes contextos¹ en el cual se concluye lo siguiente:

Cabe mencionar que la actividad de la traducción se remonta desde hace muchos años atrás, y puede ser comprobada por los hallazgos realizados y que hoy en día pueden ser muestra de dicha historia. Uno de los hallazgos importantes que se puede mencionar es la “Piedra de Rossetta”, que es un texto escrito egipcio jeroglífico (escritura egipcia antigua y compleja utilizada en objetos rituales y monumentos), egipcio demótico (escritura egipcia utilizada de forma abreviada utilizada en objetos sacerdotales) y griego, y gracias a esta piedra se logró entender el significado de los jeroglíficos egipcios.

¹ Brigitte Lépinette y Antonio Melero, *Historia de la Traducción*, Valencia, España, Universidad de Valencia.

Por otro lado, si la historia de la traducción se enfoca en el Occidente, se puede observar cuidadosamente la Traducción de textos bíblicos. Estas traducciones fueron realizadas por personas que tenían conocimiento del idioma hebreo y del griego, la cual se conoce como la versión “Setenta” (se debe a la tradición a 70 sabios) o “Alejandrina” (por haber sido hecha en Alejandría y ser usada por los judíos de lengua griega en vez del texto hebreo).

Uno de los personajes que sobresale en esta historia es San Jerónimo (342-420); fue el hombre que estudió mejor la Biblia, ya que él realizó la traducción del Vulgata al latín, actividad que le llevó 15 años en finalizarla y que apareció alrededor de los años 384. En la Escuela de Traductores de Toledo, se realizaron traducciones del árabe al español y luego al latín, y esto contribuyó al desarrollo científico y tecnológico que permitió la importancia del Renacimiento europeo.

1.2 Tipos de Traducción

La traducción no tiene una clasificación que se podría tomar como “universal”, y según una investigación acerca de los trabajos que realizan las empresas de traducción a nivel internacional, se concluye que los tipos de traducción más utilizados y principales hoy en día son los siguientes:

1.2.1 Traducción Divulgativa

Se refiere a la traducción de los textos de nivel general. Estos textos van dirigidos al público en general, y su información debe ser presentada de forma sencilla, omitiendo tecnicismos y con la mayor claridad posible. Algunos de estos textos son: textos periodísticos, revistas, reportajes, libros de textos, entre otros. Este tipo de traducción la realizan normalmente la mayoría de traductores.

1.2.2 Traducción Científico-Técnica

Como su nombre lo indica, este tipo de traducción se refiere directamente a los textos científicos y sanitarios (farmacéuticos). Por otra parte, la traducción

técnica va enfocada directamente a los textos de nivel técnico, tales como la informática e ingeniería; dentro de la traducción técnica se puede trabajar la localización de software, que es la traducción de un software de un idioma a otro, adaptando dicho programa a la cultura a la cual va dirigida.

1.2.3 Traducción Literaria

Se refiere a la traducción de textos literarios, tales como prosa, poesía, entre otros. Normalmente esta traducción es realizada por uno o varios traductores sobre una misma obra literaria y que puede ser traducida a varios idiomas.

1.2.4 Traducción Jurídica-Económica

La traducción jurídica se enfoca en los textos legales, estos documentos pueden ser determinados en el área del derecho, tales como el derecho mercantil y derecho procesal. Es importante no confundirla con la traducción jurada. Claro está, que en la traducción científica se debe tener un manejo específico sobre la terminología del documento a traducir. La traducción económica se refiere al trabajo en los textos de régimen financiero.

1.2.5 Traducción Jurada

La traducción jurada se refiere directamente a títulos, documentos, certificados, entre otros. Este tipo de traducciones solamente las puede realizar un traductor autorizado o acreditado por el estado del país, siendo el Ministerio de Educación en el caso de Guatemala, el cual posee firma y sello que garantiza su autoridad para firmar y sellar dichas traducciones. Normalmente estas traducciones tienen un costo mayor a comparación de las otras traducciones “no juradas”.

1.3 La Interpretación

Ricoeur (2006) menciona que la interpretación o como en algunos casos se conoce como interpretación de idiomas es la actividad lingüística que toma el significado de lo que se está diciendo en el idioma origen, y trasladarlo vía oral a un discurso equivalente en su significado en otro idioma. La persona que realiza la interpretación recibe el nombre de “intérprete”. Un intérprete debe tomar en cuenta muchos factores que son sumamente importantes para que la interpretación pueda darse de forma correcta, y estos factores son: el registro utilizado en el discurso, la información en el mensaje, y las emociones.

1.3.1 Técnicas de Interpretación

Así como en la traducción hay diferentes tipos de traducciones, en la interpretación existen diversas técnicas de como aplicar esta actividad. Cuando se refiere a técnicas de interpretación se habla directamente al proceso de interpretar un idioma adaptándolo a otro totalmente distinto, que conlleva en sí la adaptación cultural de los mismos².

1.3.1.1 Interpretación Simultánea

En la interpretación simultánea, el intérprete profesional traduce el mensaje al idioma meta, tan rápido como él pueda, todo esto sucede mientras el orador o presentador continúa dando su discurso. Regularmente cuando esto sucede, el intérprete se sitúa en una cabina de interpretación, donde es muy importante que esta persona pueda ver al orador y las presentaciones si son utilizadas en el discurso. El intérprete escucha al orador a través de unos auriculares, al momento de transmitir el mensaje, cuenta con un micrófono y la audiencia que escucha el mensaje lo hace a través de unos auriculares. La interpretación simultánea suele

² Técnicas de interpretación tomada en: http://es.wikipedia.org/wiki/Interpretaci%C3%B3n_de_lenguas

darse desde cabinas de interpretación, en donde los intérpretes suelen trabajar en parejas turnándose cada cierto tiempo para poder realizar este trabajo.

1.3.1.2 Interpretación Susurrada

En esta técnica de interpretación, el intérprete se sienta o se queda de pie junto a un grupo pequeño (lo ideal sería que no fueran más de 3 personas). Esta audiencia es la que recibe la interpretación acerca del tema o discurso que se esté dando. Para este tipo de interpretación no es necesario contar con un equipo especial. Regularmente esta técnica se realiza en los lugares donde la mayoría de audiencia pertenece al idioma origen, y la minoría son del idioma meta.

1.3.1.3 Interpretación Consecutiva

A diferencia de la interpretación simultánea, el intérprete empieza su trabajo de trasladar el mensaje del idioma origen al idioma meta, justamente después de que el orador termine de dar su discurso. Este discurso suele dividirse en partes, y el intérprete se sienta o se pone de pie a la par del orador para escucharlo y tomar las notas necesarias acerca de lo que se está diciendo. El intérprete inicia cuando el orador hace una pausa o termina de dar su discurso, y el intérprete se encarga de transmitir dicho mensaje al idioma meta.³

Los discursos o charlas que se interpretan por medio de esta técnica, suelen ser cortos. Hace unos años, el intérprete hacía discursos de 20 ó 30 minutos, pero hoy en día 10 ó 15 minutos ya se considera mucho tiempo para un discurso, sobre todo porque al público no le gusta estar escuchando un discurso de 20 minutos en un idioma que no entiende. La ventaja de interpretar oración por oración está en el hecho de que hay menos cantidad de información a memorizar; sin embargo, el intérprete no ha escuchado aún el discurso por completo o su parte fundamental, con lo cual resulta más difícil interpretar el mensaje completo,

³ Ver fotografías en anexo 1 y 2

ya que falta información y se han producido varias interrupciones. Esta técnica se utiliza frecuentemente para interpretar discursos, declaraciones, comunicados grabados, testimonios de testigos en un tribunal, así como entrevistas médicas y de trabajo; pero se recomienda contar con una idea completa del tema antes de interpretarla.

La interpretación consecutiva completa, permite que el significado del mensaje producido en el idioma original sea comprendido por el intérprete antes de que él o ella lo interprete al idioma meta. Así se consigue una interpretación más fiel, exacta y accesible ya que el intérprete conoce de lo que se tratará en la reunión.

La interpretación consecutiva se da en dos versiones: 'Interpretación Consecutiva Corta' e 'Interpretación Consecutiva Larga'. En la Interpretación Consecutiva Corta el intérprete depende de su memoria, ya que cada parte del mensaje interpretado es lo suficientemente corto como para que se pueda memorizar con facilidad. En la Interpretación Consecutiva Larga el intérprete toma notas mientras escucha y esto le ayuda a traducir discursos largos. El uso de estas versiones se fija con el cliente antes de que la interpretación inicie, y dependen del tema a tratar y el propósito de la interpretación.

1.3.1.4 Interpretación de Enlace o Bilateral

A diferencia de que la interpretación consecutiva suele ser a través de un orador y un grupo de personas, la interpretación bilateral consiste en transmitir el mensaje entre dos o más personas. Este tipo de interpretación puede realizarse en un breve discurso de forma consecutiva y oración por oración. Este tipo de interpretación no requiere el uso de un equipo especializado.

1.3.1.5 Interpretación por Relé

La interpretación por relé se da en los casos cuando no hay un intérprete que trabaje del idioma origen al idioma meta, pero sí existe el apoyo de intérpretes que puedan unir la comunicación de los idiomas con uno tercero.

En ciertas ocasiones el intérprete traslada el mensaje del idioma origen a otro idioma, y existe otro intérprete que toma el mensaje de ese idioma, y lo traslada a un tercer idioma, siendo este el idioma meta.

Un ejemplo de la interpretación por relé, tuvo lugar en una consulta médica realizada en Guatemala, en donde se presentó un paciente que no hablaba español, y su único idioma era el Kakchiquel; aunque el intérprete, solo interpretaba del inglés al español, y viceversa, no podía completarse la comunicación por falta de un intérprete de español a Kakchiquel. Durante la consulta la paciente llegó preparada, llevando un intérprete español- Kakchiquel, y fue ahí donde se dio la interpretación por relé donde la enfermera daba el mensaje en el idioma inglés, el intérprete de inglés-español trasladaba el mensaje al español, mientras que la otra intérprete lo trasladaba al idioma Kakchiquel.

1.3.1.6 Traducción a la Vista

Traducción a la vista no se refiere a un tipo de traducción, sino un tipo de interpretación. En esta técnica, el intérprete lee en voz alta un documento que esté escrito en un idioma origen, trasladando el mensaje a un idioma meta como si estuviera leyendo el documento en dicho idioma. Esta técnica es aplicada normalmente en el ámbito judicial.

Es importante tomar en cuenta que la interpretación es la labor que el intérprete realiza trasladando el mensaje de un idioma a otro oralmente. Es una actividad similar a la traducción en muchos aspectos, pero se debe estar consciente de las grandes diferencias que existen entre estas dos actividades, no sólo en cuanto a la forma en que se transmite el mensaje (oral o escrita), sino también en lo que se refiere a las limitaciones y problemas específicos que implica la interpretación, lo cual da como resultado un proceso y con efectos distintos.

CAPÍTULO II

El Turismo y su Evolución en la Historia

2. El Turismo

Actualmente el hombre trata de utilizar su tiempo libre en actividades que muchas veces van fuera de las actividades cotidianas del hogar o trabajo, esta actividad se refiere a viajar de su lugar habitual a uno distinto, dejando atrás el trabajo y el hogar.⁴ El ser humano tiene la capacidad de adaptarse a cualquier entorno y lo que hace más fácil esta adaptación de lugar, es el poder disfrutar de nuevas culturas o actividades que el lugar ofrece. A la actividad recreativa de desplazarse de lugar se le conoce como: **Turismo** (Quezada, 2000).

Para que el turismo pueda darse de una manera satisfactoria, es obligación de cada país estar pendiente de cada bien, servicio, organización e institución que en cualquier momento determinará la seguridad, acceso, comodidad de las personas que visitan ese lugar turístico. El turismo se emplea a la satisfacción de necesidades recreativas, descanso y/o conocer la cultura. Para poder comprender esta actividad se mencionan dos definiciones que hoy en día se toman como las más acertadas para dicho tema.

- 1) Organización Mundial del Turismo: “el turismo comprende las actividades que realizan las personas durante sus viajes y estancias en lugares distintos al de su entorno habitual, por un período consecutivo inferior a un año y mayor a un día, con fines de ocio, por negocios o por otros motivos.”
- 2) Hunziker y Krapf⁵ mencionan que el: “turismo es el conjunto de las relaciones y fenómenos producidos por el desplazamiento y permanencia de personas fuera de su lugar de domicilio, en tanto que dichos desplazamientos y permanencia no estén motivados por una actividad lucrativa.”

⁴ Ver fotografía en anexo 3

⁵ **Walter Hunziker** (1899–1974), Kurt Krapf, profesores y fundadores del Instituto de Investigación en Turismo de la Universidad de St. Gallen en Suiza.

Aunque estas son las definiciones que más se acercan a la explicación de dicha actividad, existen más definiciones las cuales presentan enfoques muy variados e incluso en algunos momentos confusos, ya que consideran esta actividad como parte de la industria o de la ciencia. Las personas que viajan únicamente por placer o por recreación, dejando atrás a los que lo hacen ya sea por negocio, estudios, trabajos, entre otros, reciben el nombre de turistas.

2.1 Tipos de Turismo⁶

Los turistas algunas veces no conocen el tipo de turismo que están realizando, ellos solo viajan por querer hacerlo, sin saber que la actividad que realizan entra a una categoría turística. Por eso es fundamental conocer este patrón ya que se observa por una parte las características y expectativas de los consumidores y por otra, el saber que ofrecerles, pues ellos conforman una fracción de mercado muy importante.

A partir de estas diversas motivaciones, se comprenden diferentes tipos de turismo, y esto se fundamenta según las particularidades de los consumidores y las actividades turísticas en que ellos participen. Según Renato Quezada en su libro “Elementos del Turismo”, existen diferentes tipos de turismo, pero en el presente trabajo de investigación se mencionan los más importantes practicados en Guatemala:

2.1.1 Turismo Cultural

El turismo cultural como su nombre lo indica, es practicado por aquellas personas que realizan viajes y que su motivación es disfrutar de esos lugares donde el arte y la cultura se desarrollan grandemente.

Cuando se habla de cultura, claramente se refiere a la civilización. La civilización permite englobar dentro del turismo cultural una cantidad de aspectos y

⁶ Renato Quezada Castro. *Elementos del Turismo*. Costa Rica. Talleres Gráficos de EDITORAMA, S.A., Dirección Editorial de la UNED. Páginas 81-107.

disciplinas relacionados con el hombre. En pocas palabras se dice que la persona que viaja por motivaciones culturales lo hace por conocer, disfrutar o estudiar algunos rasgos de un pueblo o país, tales como: historia, arquitectura, religión, filosofía, política, y folclor. A continuación se muestran diferentes tipos de turismos que se pueden apreciar dentro del turismo cultural.

- **Creativo:** actividades artísticas y creativas en el lugar que se esté visitando.
- **Monumental:** es exclusivamente a aquellos que les interesa conocer los monumentos históricos y artísticos que muchas veces están alejados de las poblaciones más importantes.
- **Arqueológico:** la motivación de las personas para realizar este tipo de turismo es visitar y conocer los sitios arqueológicos que en la mayoría de las veces se encuentran alejados de las poblaciones.
- **Etnográfico:** es la actividad turística en donde los visitantes viajan específicamente para conocer las costumbres y tradiciones de los pueblos.

2.1.2 Turismo Deportivo

Quienes practican la actividad del turismo deportivo tienen 3 motivos diferentes y principales:

- a) Participar en competiciones deportivas.
- b) Disfrutar, aprender o participar alguna actividad deportiva.
- c) Participación como espectadores eventos deportivos a nivel internacional.

Es claro saber que el deporte lleva varios elementos, tales como: pasatiempos, placer, diversión y recreo. Pero por otro lado cuenta con el ejercicio físico, que puede ser practicado por equipos o de forma individual.

En resumen y de una forma más explícita, se puede tomar que en cuanto al aprendizaje y la práctica de las actividades deportivas pueden ser de forma individual o en grupo, de mucho o poco ejercicio corporal, bajo techo o al aire libre,

y con equipo e instalaciones adecuadas (dirigido a deportes acuáticos y de invierno).

2.1.3 Turismo de Placer

Al referirse al turismo de placer, claramente se puede apreciar que existe un interés grande de pasear, pero si se analiza de forma directa, su motivación principal es el deseo de divertirse y disfrutar lo que se hace.

Este tipo de turismo se categoriza como masivo, ya que la mayoría de las personas viajan con el propósito de hacer lo que les gusta, como: jugar, bailar, hacer compras, broncearse, visitar algunos parques, nadar, caminar y relajarse.

Algunas de las instituciones y organizaciones que se dedican al turismo, crean esos lugares o atracciones que sirven para facilitar la estadía de las personas de esa región, muchos de estos están bajo el concepto de “sol, mar y playa.”

El turismo de placer seguirá creciendo, pues es el tipo de turismo que ofrece más opciones para que sean disfrutados por una cantidad mayor de personas.

2.1.4 Turismo de Salud

Este tipo de turismo es practicado por aquellas personas que viajan a un destino específico, ya sea por las condiciones especiales y poder tomar un descanso y su pronta recuperación, o por el hecho de recibir un tratamiento o intervención quirúrgica que va a mejorar su salud o algunas deficiencias físicas o estéticas.

Una de las atracciones por el cual las personas se inclinan a este tipo de turismo son los balnearios, ya que le sacan mayor provecho a los recursos naturales y esta actividad tiene como objetivo los baños de relajación y mejoramiento de la salud.

En el turismo de salud, cada día es más frecuente viajar a otros países para comenzar un tratamiento médico. Los motivos pueden variar y son dirigidos para cada persona, según su necesidad. Estos viajes sean por necesidad, conveniencia o algún otro motivo, son muy beneficiosos para los centros médicos que lo practican.

Hoy en día, el turismo de salud es más utilizado, ya que su enfoque primordial es el mejorar las condiciones físicas y síquicas de los turistas, por lo cual este tipo de turismo ofrece diversas opciones que no se enfocan solo a esto, sino que también el disfrutar de sus resultados.

2.1.5 Turismo de Congresos y Convenciones

Se refiere a los viajes que se realizan a otros lugares para asistir a diversas reuniones donde se tienen algunas sesiones de trabajo con los recorridos turísticos que se programen y tours que se ofrecen.

Hay factores que deben tomarse en cuenta para que este tipo de turismo se realice, tales como: transporte, alojamiento, alimentación y entretenimiento para los visitantes. Cuando se refiere a congresos y convenciones de forma internacional, estos se organizan con el propósito de reunir a personas con intereses diferentes tales como: profesionales, religiosos, ideológicos, educativos y empresariales, en el cual estos desean conocer, analizar y discutir temas referidos a su distinta actividad.

Turismo de Negocios: son todos los viajes que se realizan con destino a otro lugar, diferente al lugar de residencia, las cuales son acciones propias de toda la empresa. Hoy en día se toma como tipo de turismo ya que para poder realizarlo se requiere de los servicios: transporte, hoteles, restaurantes, y otros temas considerados turísticos, sin olvidar que las personas suelen divertirse y hacer compras como todo turista, pero sin olvidar que su motivación principal es el trabajo y no el descanso.

Dentro de este grupo, están las personas que tienen un puesto ejecutivo y empresarial dentro de la compañía y que son clientes demasiado importantes

(VIP). Hay otro tipo de personas que viajan por motivos de comercio e inversión que se unen a este grupo pero que también demandan servicios turísticos.

2.1.6 Turismo Naturalista

El turismo naturalista va dirigido a las personas que se sienten atraídas para disfrutar, estudiar o conocer algún recurso característico del lugar a visitar. A continuación se presentan algunas actividades que el turista puede realizar dentro de este tipo de turismo.

- **Turismo de Observación de Aves:** es la motivación que existe en las personas por la pasión de las aves respectivas del lugar.
- **Turismo de Pesca:** es la actividad turística que motiva la práctica de la pesca realizada en áreas naturales que son permitidas.
- **Ecoturismo:** se enfoca a la naturaleza. Sus recursos prácticamente son las reservas y parques nacionales, es decir, la flora y la fauna del lugar.

2.1.7 Turismo de Aventura

La motivación principal del turista es la práctica de los deportes de riesgo o la actividad de aventura en la naturaleza. El turista que realiza este tipo de turismo suele estar en muy buena condición física, ya que algunas de las actividades dentro de este tipo de turismo son: escalada, carrera de aventuras o montañismo.

2.1.8 Turismo de Masas

Es el tipo de turismo dominante dentro de este ámbito, ya que es realizada por la mayoría de personas. Algunos aspectos que se encuentran dentro de este tipo de turismo, son los siguientes: el nivel económico no es alto y no es un tipo de turismo exclusivo ya que cualquier persona puede realizarlo, es el más convencional y sobretodo es el menos exigente por los turistas, refiriéndose a la

calidad que este brinda. Lo más importante es que acá se encuentra lo que es el turismo de sol y playa.

2.1.9 Religioso y Espiritual

Es el tipo de turismo tomado por las personas que aparte de satisfacer sus necesidades personales, desean tener o encontrar una satisfacción espiritual y la meditación. El turista aprovecha conocer aspectos religiosos de la cultura, tales como: iglesias y costumbres religiosas.

2.1.10 Turismo Voluntariado

Son destinados a todas las personas voluntarias que de alguna manera se dirigen a un motivo de caridad. Los voluntarios siempre serán participantes que compartirán el deseo de “hacer algo bueno por los demás”, aprovechando también la situación de estar en otro país, y están experimentando nuevos lugares y desafíos en lugares que de otro modo no podrían visitar.

2.2 Historia del Turismo⁷

El origen del turismo inició directamente a través del comercio que se dio entre las diferentes culturas, tanto como los neolíticos, que comenzaron sus viajes para marcar su territorio y en muchos casos por conseguir material como metal, tejidos o alimentos; sin dejar atrás el intercambio de sus productos.

Los egipcios en su mayoría de viajes era con propósitos comerciales, tampoco faltaron aquellos que lo hicieron por placer. Hammurabi, rey de Babilonia, en el año 1700 a.C. fue la primer persona quien realizó viajes para

⁷ Renato Quezada Castro. *Elementos del Turismo*. Costa Rica. Talleres Gráficos de EDITORAMA, S.A., Dirección Editorial de la UNED. (enero 2000). Páginas 81-107.
Irma de Ergon. *Antecedentes Históricos del Turismo en Guatemala (Breves Narraciones) Volumen 1*. Guatemala. Litografía Mercagraf. (1996). Páginas 8-11.

visitar las ciudades de su imperio, que en su mayoría fue para las fiestas y ritos sacerdotales. Fue así como da inicio al turismo religioso en la historia. Entre los años 1436 y 1490 a.C. la Reina Hatsheput realizó el primer crucero por el río Nilo. Siglos después los turistas llegaron a Egipto para ver y conocer las famosas pirámides.

Los persas son de mayor importancia para la historia del turismo porque fueron los primeros en crear los moteles o los hoteles a orillas de la carretera. La idea de estas casas era que podían cambiar sus caballos cansados, descansar y comer, y estas casas se situaban cada 14 millas entre ellas. Una de las razones principales por el cual los griegos y romanos se preocuparon por tener esclavos, era para poder dedicarse a la vida de descanso, o en algunos casos de hacer viajes.

El turismo iniciado en Grecia se basó directamente en los juegos olímpicos, por las personas que querían participar en estos juegos ya sea como competidores o simplemente espectadores. Grecia durante los juegos olímpicos contaba con una red de hoteles que tan sólo ofrecían una cama para pasar la noche. En ese entonces no contaban con comedores ni baños, aunque a las afueras de la ciudad había unos baños públicos abiertos a todo el mundo donde los turistas debían llevar su propia toalla. Los romanos fueron los primeros en realizar la actividad del turismo, que consistía en un viaje que incluye un desplazamiento como mínimo una noche y con menos de un año de duración a un lugar de destino. Los viajes que realizaban eran básicamente por 3 razones: por placer, por negocios o por salud.

2.2.1 EDAD MEDIA

Durante este período el comercio fue creciendo inimaginablemente. Surgen las primeras universidades de París y el carácter religioso fue parte importante para inicio del turismo, ya que se inician viajes en motivaciones religiosas, que culminaban con las peregrinaciones realizadas principalmente a 3 diferentes lugares: Jerusalén, Roma y Santiago de Compostela (España). Durante las

peregrinaciones había guías de viaje que ayudaban a los viajeros en esta actividad. Durante el siglo XII se crean las primeras ferias, y es así como el turismo comercial se da nuevamente. Las personas con mayores ingresos no necesitaban de hospedaje, sino que ellos mismos llevaban sus propias tiendas de campaña, sirvientes, comida, ropa y otros. Los burgueses se veían obligados a usar hospedajes sucios y muy descuidados.

En Florencia (1282) se creó el Gremio de los Hospedajes, el cual era una agrupación de empresarios de alojamientos. Durante el siglo XVI se ve por primera vez el nombre “Hotel” que servía para nombrar los hospedajes. En 1825, se inventó el ferrocarril que llevo al turismo a un nivel más alto.

2.2.2 EDAD MODERNA

Esta etapa de la historia da inicio desde la invasión de Constantinopla en 1453, hasta la revolución Francesa en 1789. Los datos importantes que se pueden mencionar en esta etapa, es el crecimiento europeo hacia el Mediterráneo y el continente asiático, a través de la navegación y llevando consigo la exploración de nuevas rutas. Como dato curioso, se encuentra a Cristóbal Colón en el descubrimiento de América en 1492 haciendo viajes al Nuevo Mundo. La creación de la imprenta, colaboró con la intención de distribuir nuevos textos escritos por varios lugares de Europa.

A partir del Renacimiento, en Francia se crearon diversos castillos y palacios, el cual eran un modo de llamar la atención a varios turistas que visitaban estos bellos lugares arqueológicos. Durante este período la situación de tener nuevos viajeros, hizo que se empezara el trabajo de guías en donde servía como recomendación de las cosas que necesitaban para realizar estos tipos de viajes.

2.2.3 EDAD CONTEMPORÁNEA

Período que inicia con la Revolución Francesa en 1789 y que llega hasta nuestros días. Etapa en el cual se dieron muchos cambios tales como sociales,

económicos, políticos, culturales, tecnológicos, entre otros. La evolución que se dio, claramente fue un motor de arranque para el ser humano junto al turismo.

“El balnearismo” fue un dato importante durante esta época ya que era uno de los centros turísticos que los visitantes buscaban en varios países; la mejora de los caminos fue iniciativa para que el recorrido de viajar de un lugar a otro se hiciera más rápido. Thomas Cook⁸ revolucionó el concepto de los viajes, e incluso tenía el nombre de “Padre de las Agencias de Viajes”. En el año 1841, Thomas Cook organizó en Inglaterra la primera excursión de la cual se puede decir que llevó a unas 500 personas por todo el país. Y durante unos años después su idea fue tomada por el resto del mundo y es aquí donde surgen los llamados “Tours” para darles a los turistas un viaje placentero de diferentes formas y estilos según eran solicitados por ellos.

En el año 1950 se dio el fenómeno llamado *boom turístico*. Durante estos años el turismo mundial crece de forma inimaginable. A continuación se mencionan algunas de las causas que se dieron durante este fenómeno:

- El transporte aéreo se facilitó gracias a la paz mundial.
- Se crea la OMT (Organización Mundial del Turismo) y de la ONT (Organización Nacional de Turismo).
- Avance en las situaciones laborales creando una jornada laboral de 40 horas y el respectivo mes de vacaciones cada año.

La Organización Mundial del Turismo es un organismo de las Naciones Unidas que promueve el turismo haciéndolo accesible para todos, ya que es la organización principal del turismo a nivel internacional, apoya el crecimiento económico a través de las políticas turísticas. Actualmente la OMT tiene como miembros a 156 países, 6 miembros asociados y un aproximado de 400 miembros afiliados los cuales representan a las instituciones privadas, asociaciones de turismo y autoridades de turismo local e internacional. Guatemala es Estado miembro de la OMT desde 1993.

⁸ (Melbourne, Derbyshire, 1808 - Leicester, 1892) Hombre de negocios británico al que se ha considerado uno de los iniciadores y propulsores del turismo moderno.

La OMT trabaja con sus estados miembros a través de políticas e instrumentos de turismo competitivo y sostenible, a fin de hacer al turismo una herramienta de desarrollo mediante proyectos en más de 100 países del mundo.

El lugar preferido para realizar la mayoría de los viajes era Europa, y el resto de lugares era dominado por Estados Unidos, que también tenían como destino, las Islas Hawái, el Caribe y Canadá. Los viajes de los turistas van creciendo a una velocidad impresionante; actualmente el turismo está pasando por su mejor época y los destinos preferidos para las personas son las costas. Durante el año, se dan en 3 épocas sobresalientes: *Vacaciones de verano*, *Vacaciones de Navidad* y *en Semana Santa*.

2.3 Turismo en Guatemala

Actualmente Guatemala se encuentra dentro de la categoría de los países más importantes y visitados por los turistas nacionales e internacionales para realizar viajes que traen consigo la recreación, conocer su cultura y/o el descanso. Para conocer un poco más de la actividad del turismo en Guatemala, a continuación se detalla el comienzo del mismo en la historia guatemalteca.

2.3.1 Historia del Turismo guatemalteco

Para entender mejor el turismo guatemalteco se recurre a los relatos de las personas que fueron pioneros del turismo en Guatemala; estos relatos fueron proporcionados por el Instituto Guatemalteco de Turismo, en sus libros “Antecedentes Históricos del Turismo en Guatemala” Volumen 1⁹.

En la historia del turismo guatemalteco se menciona el primer hotel inaugurado en Guatemala llamado “San Carlos Gran Hotel” (1881) construido por el señor Enrique Jacobo Rittscher el cual fue inaugurado en la 8ª avenida y 9ª. Calle del centro de la ciudad capital.

⁹ Irma de Ergon. *Antecedentes Históricos del Turismo en Guatemala (Breves Narraciones) Volumen 1*. Guatemala. Litografía Mercagraf. (1996). Páginas 12-28.

Don Salvador Herrera, dueño y fundador del Palace Hotel (1920-1971), quien su hijo Don Jorge Herrera Cordón siguió con esta larga tarea, fundador y Director del Club Rotario, del Club Turista y del Club de Leones, hasta los años 1940.

Una de las compañías que se encargó en el traslado de Turistas hacia Guatemala, fue Grace & Company, de San Francisco, California en 1920. Durante estos inicios de viajes, se usaron barcos para transportar a los visitantes, y viendo un aumento de visitantes los ejecutivos de la Grace & Line Co. decidieron realizar viajes a Centroamérica y al Caribe. Los viajes comenzaron al inicio de 1932 en grupos ya mayores y estos barcos tomaban en cuenta la necesidad de los turistas que en este caso fue el turismo de recreo.

Cuando en algunos casos el viaje daba inicio en San Francisco, los visitantes que llegaban a Guatemala, lo hacían en el Puerto San José, y un representante de la Grace & Co. llamado Francis Estrada Chacón era el capitán del tren que posteriormente los llevaba a la Capital donde se hospedaban en el Palace Hotel.

Los turistas podían contar con un recorrido que era brindado por el mismo hotel, y este contaba con visitas al Mapa de Relieve, Mercado Grande, el Museo, La Catedral, entre otros. Su transporte era brindado por las camionetas de don Wenceslao Aldaz y de Rafael Monroy. Al terminar el día de tour programado, los viajeros regresaban al barco, pero en este caso se dirigían a Champerico, ya que el barco había finalizado su tarea de carga y descarga en el Puerto San José. Cuando el viaje iniciaba desde Nueva York, los turistas llegaban a Puerto Barrios para desembarcar, y rembarcaban en el mismo puerto.

El Guía de turistas inicio cuando el Palace Hotel vio la necesidad de implementar elementos para dirigir a la gran cantidad de grupos mayores que empezaban a llegar. Fue así como empezó el primer grupo de *cicerones*¹⁰ quienes fueron: Roberto Ellesingue, Gerardo Fernández, los hermanos Oscar y Carlos Álvarez Orantes, entre otros y quienes estaban dirigidos por Pedro

¹⁰ Término utilizado para definir a un guía de turistas en la antigüedad, que dirige a turistas y visitantes por museos, galerías, etc., explicándoles aspectos de interés histórico, arqueológico o artístico.

Laugerud y la experiencia de Francisco Valdez. La United Fruit Co. viendo la situación del turismo, no quiso quedarse atrás y organizó viajes desde Nueva York a Puerto Barrios, aunque la estadía era de una semana, no se les trasladaba a la ciudad capital en tren, sin embargo había un carro que los llevaba a otros destinos.

2.3.2 Historia Cronológica de la Evolución del Turismo guatemalteco

A continuación se describe de forma breve como el turismo comenzó dentro del área guatemalteca, y hasta donde ha llegado hoy en día.

- El Gran Hotel San Carlos inicia sus actividades en la ciudad de Guatemala en 1882.
- Se construye el Hotel Palace por Don Salvador Herrera en 1920.
- Se inicia la inquietud de formar el Comité Nacional de Turismo en 1928, y en 1929 se logra su fundación.
- En 1930 Alfredo Clark¹¹, fundó la primera Agencia de Viajes, y en 1936 inaugura el Hotel Maya Inn en Chichicastenango.
- En 1935 llega por primera vez a Guatemala el grupo más grande de turistas que se dio en ese tiempo.
- En 1942 se inaugura el Hotel Pan American, anteriormente llamado Hotel Astoria.
- El Decreto Legislativo 861 crea la Oficina Nacional de Turismo en 1951.
- El Instituto Guatemalteco de Turismo es creado por el Decreto Legislativo 1701 en 1967, período del Licenciado Méndez Montenegro.
- En 1975; la AGT (Asociación Guatemalteca de Turismo) cambia su insignia de Asociación por la de Cámara de Turismo de Guatemala.

¹¹Estadounidense que llegó a Guatemala, por trabajo de su padre. Al poco tiempo de estar aquí fue referido para la información que los turistas querían saber de Guatemala, poco tiempo después inauguró la agencia de viajes "Clark Tours".

- En noviembre de 1977 el Instituto Guatemalteco de Turismo “INGUAT”, abre sus propias instalaciones en la 7ª. Avenida del Centro Cívico, con 16 niveles.
- En 1978, inicia el plan turístico en Tikal, que se encarga en la conservación y arreglo del parque Tikal y la construcción del segundo aeropuerto internacional en Santa Elena Petén, Guatemala, invirtiendo 23 millones de Quetzales.

Para simplificar la historia del turismo en Guatemala, esto se debió a una actividad llamada “comercio”, y es por eso que los primeros “Turistas” que llegaron a Guatemala fueron comerciantes que venían de los Estados Unidos, México y otros países de Centroamérica, quienes aprovechaban el comercio para tomar un descanso y disfrutar de las maravillas del país. Estos viajes de comercio fueron llevados a cabo gracias a buques y ferrocarril.

Como se explicó ya anteriormente, los principales tipos de transporte fueron marítimos, luego el ferrocarril, y terminando con la habilitación de carreteras y por último la construcción del Aeropuerto Internacional La Aurora.

2.4 INGUAT

El Instituto Guatemalteco de Turismo –INGUAT- fue creado como una entidad del estado, con personalidad jurídica y patrimonio propio. El INGUAT en su Ley Orgánica menciona que una de sus finalidades es contar con guías de turistas, que se encargarán de manejar la información nacional hacia los visitantes extranjeros, el cual más adelante se explicará el perfil que estas personas deben poseer. Cabe mencionar que los orígenes del INGUAT abarcan exactamente el 27 de octubre de 1932 cuando durante el gobierno del General Jorge Ubico se crea la Oficina del Comité Nacional del Turismo.

La primera oficina, se situó en el Hotel Palace, y fue creada con la llegada del primer grupo de turistas al país. Luego al transcurrir el tiempo su nombre fue cambiando, como también su paso por varios hoteles, hasta llegar hoy en día con lo que se conoce como Instituto Guatemalteco de Turismo.

Su misión es: *“ser el ente rector y facilitador que promueve y fomenta el desarrollo turístico sostenible de Guatemala, a nivel nacional e internacional, por medio de la coordinación entre los sectores: público, privado y sociedad civil.”*

Su visión es: *“liderar el posicionamiento de Guatemala como destino turístico competitivo a nivel nacional e internacional, aprovechando sus ventajas comparativas, para contribuir al desarrollo turístico sostenible del país.”*¹²

2.5 Turismo guatemalteco en la actualidad

La institución que tiene mayor conocimiento del turismo de Guatemala es el INGUAT, por el cual se afirma lo siguiente, respecto a este aspecto cultural del país.

Guatemala es un país situado a la cabeza de los países Centroamericanos, y es el corazón del Mundo Maya. Su historia se remonta hace aproximadamente cuatro mil años atrás, sin embargo su cultura y tradiciones aún prevalecen en la actualidad. Guatemala se caracteriza como un país lleno de riqueza cultural y natural, un lugar donde se vive la experiencia de aventuras y se puede valorar la arquitectura del pasado y relacionándola al presente.

2.5.1 Regiones

Guatemala se divide en 7 regiones según el INGUAT, los cuales son:

- Guatemala: Moderna y Colonial
- Altiplano: Cultura Maya Viva
- Petén: Aventura en el Mundo Maya
- Izabal: Caribe Verde
- Las Verapaces: Paraíso Natural
- El Pacífico: Exótico y Diverso
- Oriente: Místico y Natural

¹² Misión y Visión del Instituto Guatemalteco de Turismo.

Todos los aspectos correspondientes a la riqueza cultural guatemalteca se pueden apreciar en la página web del INGUAT.¹³

2.5.2 Artesanías

La artesanía guatemalteca es una delicia cuando se refiere a la expresión artística de Guatemala, cuyos colores vivos representan la cultura de este país y la refleja hacia otras culturas. La artesanía es vida propia de los que la realizan, de los cuales se encuentran: la madera tallada, joyería de jade, cerámica, artículos de cuero y tejidos son elaborados a mano.

2.5.3 Tradiciones

Guatemala es un lugar lleno de tradiciones, estas tradiciones llevan ya muchos años en el país, sin embargo siguen siendo practicadas por toda la gente guatemalteca, y una de las tradiciones más sobresalientes son las que se realizan en la Semana Santa, con sus distinguidas alfombras realizadas de aserrín, frutas, verduras, flores e incluso monedas, y su comida respectiva de la época.

2.5.4 Gastronomía

Al igual que otros aspectos propios del país, la gastronomía es una representación única del país, con la diversidad de colores, sabores y aromas que proyectan la labor de las mujeres guatemaltecas. Cuando se refiere a región del país se refiere a que cada área cuenta con diferentes platillos, hechos con recetas que han sido pasadas de generación en generación.

Esto y muchas cosas más es lo que llama la atención del turista para visitar este país con grandes riquezas que son la fuente de atención hacia el exterior, y que los turistas nacionales e internacionales pueden disfrutar enormemente.

¹³ Página Web del Instituto Guatemalteco de Turismo (INGUAT): www.visitguatemala.com.

2.5.5 Lugares donde se tiene mayor ingreso de turistas extranjeros

Según un dato proporcionado por el Inguat en “El Periódico”, dentro de los sitios o lugares turísticos más importantes y visitados en Guatemala se encuentran los siguientes:

- ✓ Tikal, Petén, con un total de 67,222 turistas extranjeros en el año 2010.
- ✓ Antigua Guatemala, con un total de 40,000 de turistas extranjeros en el año 2009.
- ✓ Lago de Atitlán, Sololá, con un total de 37,000 de turistas extranjeros y nacionales en el año 2010.

Guatemala como ya se ha mencionado anteriormente se ha caracterizado por ser un país multilingüe y pluricultural por el cual es un lugar para poder disfrutar de todos los aspectos, tanto religiosos como arquitectónicos, es por eso que en el 2012 apareció un suceso conocido como el 13 B'aktun que movió a todos los turistas del mundo e hizo que se interesaran más por conocer de este país.

Normalmente el nivel de la economía del país basado en el dato del Banco de Guatemala es de \$927.1 millones en ingresos de divisas de turismo y viajes realizados en un año calendario. Pero para el 2012 que se presentó el 13 B'aktun, el ingreso de divisas aumentó a un 10% que sería un total de \$951.5 millones en dicho año.

2.5.6 Idiomas extranjeros más utilizados en Guatemala

Según el Inguat en el año 2011, Guatemala fue visitada por 1.8 millones de turistas extranjeros. Mientras que en el 2010 Guatemala fue visitada por 1,875,777 turistas extranjeros, como se describe a continuación:

- ✓ El 50% de los turistas que ingresaron a tierras guatemaltecas durante ese año, corresponde a los países centroamericanos, el 34% corresponde a Los Estados Unidos, México y Canadá; el 10% a Europa;

y el 6% a Suramérica. A través de esto se puede ver que el idioma dominante en el país es el idioma Inglés.

CAPÍTULO III

La Traducción e Interpretación en el Turismo

3. El Estilo del Lenguaje Turístico

El lenguaje turístico puede apreciarse en diferentes textos que este relacionado a este ámbito, es por ello que hoy en día es importante mostrar la imagen de una cultura de forma llamativa que despierte el interés del viajero en visitar esa región. Ahora bien, cuando se enfoca directamente con lo que es el texto turístico, su definición es: “todo aquello que una organización pública o privada publique y cuya finalidad sea ofrecer información a los potenciales visitantes o para anunciar o promocionar un destino y fomentar los viajes a ese destino” (Kelly 1998: 35)¹⁴.

Como se mencionó anteriormente existen diferentes tipos de textos de turismo, a continuación se explicarán únicamente los dos más importantes. El primero se refiere a los enunciados publicitarios que están designados especialmente a la venta y promoción de un producto turístico. Por otro lado, se encuentran los guías turísticos, es decir, aquellos textos informativos que en su mayor caso son los folletos y revistas turísticas que tienen un trabajo en conjunto con el detalle, descripción y la persuasión. El trabajo de estos textos informativos no es más que proporcionar la información y convencer a los turistas que desean pasar un tiempo de vacaciones, y que despierte el interés de conocer, ya sea la cultura y el arte o simplemente el deseo de poder descansar de la vida cotidiana que ellos tienen. Un gran ejemplo que se puede mencionar es la situación de Guatemala y los mayas, dándole al 13 Bak'tun, una nueva visión de turismo a este país, en donde los turistas de diferentes partes del mundo se han interesado por este tema. En este caso, los visitantes, se acercaron a las agencias de viaje para hacer reservaciones y pasar la fecha del 21 de diciembre del 2012 en el lugar donde los mayas vivieron, que es en Tikal, Petén. Como estudiante de la Carrera

¹⁴ Cita tomada en: www.traduturismo.blogspot.com/2012/04/lenguaje-turistico.html

del Técnico en Traducción y Correspondencia Internacional, la Escuela de Ciencias Lingüísticas pide como parte de la formación académica, realizar prácticas supervisadas de Traducción. Por tal motivo, se tuvo la oportunidad de realizar dichas prácticas en el INGUAT. Una de las funciones como practicante, fue la traducción, revisión y corrección de la información del 13 Bak'tun, la cual fue revisada, aprobada y posteriormente utilizada como información general para todos los viajeros interesados en informarse de este tema. Dicha información y traducción se encuentra en: <http://www.visitguatemala.com/2012/es/baktun-13>. Siendo este un caso donde se utilizan los textos informativos el cual sirve para informar y persuadir dicho acontecimiento al resto del mundo.

3.1 El lenguaje turístico, un lenguaje técnico y su resultado en la Traducción

Primero que nada, hay que tener claro que es el lenguaje técnico, y se explica que este lenguaje se basa en términos técnicos que se emplean ya sea en el lenguaje científico y/o tecnológico. Conociendo ya esto, hay que tener presente que el lenguaje turístico tiene diferentes niveles de expresión, uno sería la representación de un discurso especializado que va dirigido a expertos del mismo nivel en el turismo por lo que se refiere directamente a las expresiones específicas que se adaptan en el dominio profesional de esta actividad. Así mismo, se encuentra la unión entre especialistas en discursos generales, que es la característica usada en el lenguaje de uso cotidiano. Ahora bien, el tema de la traducción en el lenguaje turístico, su enfoque y trabajo es sumamente importante ya que siempre debe guardar la esencia tanto del lenguaje técnico y sobretodo del lenguaje turístico para que los viajeros se interesen más por la información que encontrarán y así despertar en ellos la curiosidad de realizar esos viajes a los lugares que les llama la atención.

3.2 La Traducción e Interpretación Turística en el Mundo

La traducción e interpretación es el proceso que sirve como puente de comunicación entre dos culturas totalmente diferentes, es aquí donde se analiza cómo dichas actividades son parte fundamental en el ámbito turístico, y como una cultura puede reflejarse de forma positiva o negativa con la colaboración o ausencia de estos profesionales.

3.2.1 Traducción Turística

Por excelencia se sabe que un traductor, es la persona que se encarga de trasladar el mensaje de un idioma a otro, pero por otro lado hay que tener presente que este profesional desempeña dos papeles primordiales durante el proceso de la traducción, los cuales son: el papel de mediador cultural y lingüístico. Esto se refiere que el traductor debe tener una formación lingüística de los idiomas que trabajará y una formación cultural de dichos idiomas.

3.2.2 Demanda de Turistas en las Traducciones

Como bien se mencionó en el capítulo anterior, el turismo es la actividad que trabaja en contacto entre las culturas, trayendo consigo lo que esto conlleva, por ejemplo: folklore, costumbres, gastronomía, normas, entre otros. Es importante saber que el traductor es un profesional relacionado a los profesionales especializados en textos, esto quiere decir, que el traductor debe transmitir el contenido apropiadamente, tanto como la función y las relaciones culturales de un texto turístico original a otro idioma el cual será traducido. Ya que la demanda de los turistas acerca de conocer una cultura está aumentando anualmente, se recomienda que se tome en cuenta los siguientes puntos:

La traducción de textos turísticos tiene en sí siete criterios de textualidad que debe tener presente el traductor para poder realizar bien su trabajo, estos

criterios son: la intencionalidad, cohesión, coherencia, aceptabilidad, informatividad, situacionalidad e intercontextualidad.

Ya que la traducción turística es un trabajo entre dos culturas, no debe olvidarse que la lengua desarrolla un papel importante en unión de las dos. Los textos turísticos son prácticamente textos publicitarios, ya que su función se centra en el receptor del texto, algunas veces con su mentalidad y su psicología, dependiendo lo que el turista busque. Por otra parte, los textos turísticos, son parte de los textos operativos, ya que su función es el invitar al turista a tener interés sobre el texto que se le presenta.

La traducción de estos textos debe realizarse con personal altamente calificado, con un nivel de conocimiento sobre las culturas a trabajar y experiencia en el ámbito. Estas características deben ser tomadas en cuenta por el traductor, ya que su labor en este ámbito, es esencial para que las personas que están interesadas en realizar un viaje puedan encontrar la información necesaria en su idioma materno. El turismo juega un papel sumamente importante en la economía de todo país, y debido a la gran demanda y cantidad de viajeros internacionales, cada cultura debe tener presente la preparación profesional de sus traductores e intérpretes para que su rendimiento laboral sea recomendado por la expectativa que cada turista toma de la cultura a visitar. Se sabe que la presencia de personas extranjeras en un país aumenta la exigencia por tener una excelente comunicación y enlace de su cultura y costumbres, y aunque en algunos casos no se conoce el idioma del país que se visita, es aquí donde la comunicación logra su trabajo a través de la labor de los Traductores e Intérpretes Profesionales en esta área. Los folletos turísticos elaborados por un traductor profesional, logra que el turista conozca los lugares más importantes que pueda visitar, tanto como su historia, monumentos, museos, gastronomía, costumbres entre otros.

Muchas veces esta idea que se tiene acerca de las traducciones turísticas no corresponde con la realidad, ya que existe un sin número de traducciones e interpretaciones turísticas de baja calidad, sin mencionar los errores semánticos, ortográficos y gramaticales. Esta baja calidad, se debe claramente, a la falta de experiencia de las personas que se hacen llamar traductores e intérpretes

profesionales en los países. Se puede observar que las personas que se dedican a las traducciones o interpretaciones turísticas en su mayoría no son profesionales especializados en este tema, sino que son personas que con el simple hecho de ser bilingües, han escogido trabajar en este medio, sin tener el conocimiento y experiencia que un traductor e intérprete turístico profesional posee y conoce a la perfección. La baja calidad en las traducciones afecta directamente la imagen del país, ya que la traducción de textos turísticos es el medio por el cual las personas extranjeras pueden aprender, conocer y acercarse al país que visitan. Se podría decir que el viajero recibirá una mala percepción del país si no se cuida la comunicación de dicha cultura, ya sea de forma escrita o de forma oral.

Los tipos de traducciones turísticas que son requeridas por las instituciones u organizaciones relacionadas al turismo, son los siguientes:

- Traducción de guías de turismo.
- Traducción de publicidad de ciudades y zonas turísticas.
- Traducción de folletos de hoteles.
- Traducción de publicidad y páginas webs de hoteles.
- Traducción de publicidad e información de cruceros.
- Traducción de menús para restaurantes.
- Traducción de información y guías para museos.

3.3 Interpretación Turística

A diferencia de la traducción, la interpretación turística, se enfoca más en la comunicación que en el contenido, en sí. Esto quiere decir, que hay que conocer al turista al momento de interpretarle, enfocándose directamente a su búsqueda y demanda turística, incluyendo sus expectativas y motivaciones. Esto es totalmente diferente a lo que hace un guía de turistas, el cual solo va a ofrecer un argumento informativo, dejando atrás las expectativas e incluso el interés de los visitantes.

El fin de la interpretación turística es tratar de estimular de alguna manera la información que se presenta a los viajeros; enlazar el interés del mensaje, con la demanda y fomentar la creatividad, en la comunicación.

3.3.1 Características de la Interpretación Turística

Existe una variedad de características que hacen única a la interpretación turística de otros medios de comunicación. Dentro de las cuales se mencionan 4 que son las más principales para Sam Ham¹⁵:

- **Entretenida:** La interpretación no tiene como fin ser entretenida, pero cuando se habla de interpretación turística es sumamente importante realizar esta acción, ya que los turistas buscan que la información que se les esté brindando los entretenga para poder así captar la idea del mensaje que reciben; lo que en este caso ayuda demasiado, es saber que este tipo de interpretación es informal, refiriéndose claro a que es distinto recibir una interpretación en un salón de clases o conferencia, donde el ambiente es totalmente formal.
- **Pertinente:** para que se pueda dar la interpretación turística y el mensaje llegue a ser conveniente, se debe manejar dos condiciones importantes:
 - ✓ La interpretación turística de forma personal, se refiere a que el intérprete relaciona su vida personal con el de la audiencia, es decir, cualquier tipo de comunicación donde haya una relación, tal como: la salud, principios, creencias, y familia va a llamar la atención del visitante en el mensaje que se esté transmitiendo.
 - ✓ Se dice que la información es significativa, cuando el humano la entiende relacionándola con el contexto que ya está relacionado. La información en algunos casos no tiene sentido en las personas, cuando

¹⁵ Sam Ham, Doctorado en la Universidad de Idaho, Estados Unidos. Profesor del Departamento de Recreación de Recursos y Turismo. Ha recibido varios premios, tal como el premio al socio de la Asociación Nacional de Interpretación.

lo que se escucha o habla no tiene relación para ellas mismas, que en algunos casos es la primera vez que tienen contacto con el tema. Esto a veces es un problema que se da en la interpretación, es decir: el significado no llega directamente a la audiencia.

- **Organizada:** los turistas quieren que la información que se les brinda sea fácil de captar y que no les pida mayor esfuerzo para comprender el mensaje, es por eso que la interpretación turística tiene que ser organizada, dando puntos importantes de forma ordenada.
- **Tiene un tema:** es importante saber que el tema es el punto principal que un orador trata de comunicar. El intérprete turístico realiza mejor su trabajo cuando el tema del día es claro y conciso, para poder transmitir su mensaje al idioma meta.

3.3.2 Tipos de Interpretación Turística

A continuación se presentan los dos tipos de interpretación turística, que exigen los visitantes:

Personales: es la relación comunicativa que existe entre los turistas y una persona que en este caso es el guía-intérprete. Este método es el más importante en la interpretación, ya que el intérprete se adapta a cualquier audiencia. Cuando existe la interpretación personal, el intérprete está sujeto a contactos emocionales, ya que este puede acercarse al turista, y enriquecer sus conocimientos y experiencias. Este tipo de interpretación tiene un costo más alto que el tipo de interpretación no personal, que se explicará a continuación.

No personales: Como su palabra lo dice, son aquellos servicios donde el turista no requiere la ayuda del guía-intérprete. Este tipo de interpretación incluye folletos, exhibiciones, letreros, presentaciones audiovisuales, y otras cosas que no requieren la asistencia de una persona encargada de los mismos.

3.4 Traductores e Intérpretes Profesionales en Guatemala

Guatemala es un país en donde la traducción e interpretación empieza a dar primeros pasos, pero no es excusa para que el trabajo de estos profesionales en el área turística no se valore. Según estudios realizados del turismo y sus profesionales, Guatemala no cuenta con el apoyo de traductores e intérpretes profesionales en el área turística, es aquí donde se observará el rol del guía y del intérprete al momento de trabajar en este campo.

3.5 Perfil de un Guía de Turistas

El perfil de un guía de turistas en Guatemala se basa tanto en el nivel académico como aspectos morales de la persona. En Guatemala existe una categoría que diferencia los diferentes tipos de Guías de turistas. A continuación se mencionan estos tipos y su breve explicación:

- ✓ Guías comunitarios (se refiere a los guías que trabajan en la comunidad).
- ✓ Guías Regionales (se refiere a los guías de turistas que trabajan en las diferentes regiones que hay en Guatemala, por ejemplo: altiplano, Tikal, entre otros).
- ✓ Guías Generales (son los guías de turistas que laboran en toda la república).
- ✓ Guías de Cobertura (actualmente solo hay dos guías de turistas, y tienen a cargo a todos los guías de turistas a nivel nacional).

A continuación se encuentra el perfil de un guía de turistas, brindado por el Señor Aroldo Figueroa¹⁶:

- ✓ Estudio mínimo 6to. Primaria.
- ✓ Tener el curso que brinda el INTECAP (avalado por el INGUAT).

¹⁶ Don Aroldo Figueroa, actual Presidente de la Asociación de la Guía de Turistas de Guatemala.

- ✓ Conocimientos básicos como geografía, cultura e historia guatemalteca.
- ✓ Valores morales. (Honradez, puntualidad, responsabilidad, entre otros.)
- ✓ Conocimiento de los idiomas a trabajar.
- ✓ Valores psicológicos.

3.6 Perfil del Traductor e Intérprete en el Turismo

Centroamérica se caracteriza por tener uno de los países más visitados por el mundo entero; su cultura, arquitectura, gastronomía y gente son parte fundamental que forma Guatemala, es por ello que el turismo deber ser manejado por profesionales cuyo perfil debe ser estricto para que su labor sea exitosa. A continuación se presenta el perfil que debe manejar un traductor e intérprete turístico en Guatemala:

3.6.1 Traductor Turístico

A continuación se presenta las características propias que un traductor turístico debe poseer para realizar bien su trabajo:

- ✓ Dominio de los idiomas con los que se trabaja en todos los niveles de lenguaje (morfológico, gramatical, sintáctico, léxico, entre otros)
- ✓ Conocimiento cultural de los textos a trabajar, tanto en el idioma origen, como en el idioma meta.
- ✓ Buena redacción.
- ✓ Perfecto dominio del idioma meta (se recomienda que el idioma meta sea el idioma materno).
- ✓ Tener un vocabulario extenso en los dos idiomas.
- ✓ Habilidad para identificar errores y corregirlos.
- ✓ Liderazgo.
- ✓ Habilidades tecnológicas.

- ✓ Gusto por la investigación.
- ✓ Dominio de herramientas necesarias para traducir (diccionarios, memorias de traducción, tecnología, entre otros.)

3.6.2 Intérprete Turístico

A continuación se presenta las características propias que un intérprete turístico debe poseer para realizar bien su trabajo:

- ✓ Buena memoria.
- ✓ Dominio de los idiomas con los que trabaja en todos los niveles de lenguaje (morfológico, gramática, sintáctico, léxico, entre otros)
- ✓ Conocimiento cultural, especialmente la cultura a la que él/ella pertenece o en las que se vaya a interpretar.
- ✓ Uso apropiado del vocabulario.
- ✓ Habilidad de adaptarse a cualquier ambiente de trabajo.
- ✓ Deseos de seguir aprendiendo y de ampliar su conocimiento cultural y lingüístico.
- ✓ Extrovertido.
- ✓ Buena comunicación (relaciones interpersonales).
- ✓ Liderazgo.
- ✓ Apreciación hacia la multiculturalidad.
- ✓ Uso profesional de la tecnología.

3.7 Diferencia entre un guía de turistas y un traductor e intérprete Profesional

Aunque los traductores e intérpretes turísticos y los guías tengan como enfoque principal trabajar en el área turístico, existe diferencia entre ambas profesiones, claro está que las dos profesiones se enfocan en la unión de dos culturas distintas a través de la visita de los turistas, sin embargo en muchos de los casos ser traductor e intérprete va más allá, por ejemplo, desarrolla su lado

investigativo y conocer las culturas con las que trabaja diariamente. En este trabajo no se menosprecia la labor de un guía de turistas pero claro está que existe una diferencia de profesionalismo, el cual al finalizar su función, los resultados van a variar, colocando al intérprete y traductor profesional delante de estos guías.

3.8 Pensum de las Carreras de Turismo en Guatemala

Guatemala cuenta con carreras donde su enfoque de trabajo es el turismo, de los cuales solo se mencionarán las carreras a nivel universitario.

- ✓ La Universidad Mariano Gálvez cuenta con la Carrera de Licenciatura en Administración en Hotelería, Turismo y Gastronomía.
- ✓ La Universidad Rafael Landívar brinda la Carrera de Licenciatura en Hoteles y Restaurantes.
- ✓ La Universidad Galileo tiene a disposición la Carrera de Licenciatura en Tecnología y Administración de Empresas Turísticas y Hoteleras.
- ✓ La Universidad del Valle de Guatemala, tiene la Carrera de Licenciatura en Administración del Turismo Sostenible.
- ✓ La Universidad de San Carlos de Guatemala cuenta con la Carrera de Licenciatura en Administración en Recursos Turísticos.

Se puede observar que estas cinco universidades tienen carreras que se enfocan en el turismo, durante investigaciones y encuestas a estudiantes de las mismas, se confirmó que su pensum de estudios, cuenta con el aprendizaje del idioma inglés como segundo idioma y en otros momentos el aprendizaje de un tercer idioma; sin embargo, aprender y tener conocimiento de un idioma no brinda la habilidad de saber traducir e interpretar profesionalmente. Estos *Pensa* de estudios contienen clases de cultura general y su historia que es de mayor importancia en el turismo.

3.9 Pensum de las Carrera de Traducción e Interpretación en Guatemala

Guatemala cuenta con dos universidades privada y pública que cuentan con la Carrera de Traducción e Interpretación a nivel universitario.

- ✓ La Universidad de San Carlos de Guatemala cuenta con la Carrera de Licenciatura en Ciencias Lingüísticas con énfasis en Traducción e Interpretación.
- ✓ La Universidad Mariano Gálvez tiene la Carrera de Licenciatura en Traducción.

Ambas universidades también tienen la Carrera de Técnico en este ámbito y la Carrera de Licenciatura. Al igual que las otras carreras en turismo, estas carreras en traducción e interpretación tienen cursos acerca de la cultura guatemalteca, americana y británica, agregando los cursos especializados en traducción e interpretación.

Durante el desarrollo del trabajo de investigación, claramente se observó que los guías de turistas no requieren un nivel académico alto para poder desarrollarse en el ámbito del turismo, a diferencia de los traductores e intérpretes profesionales tienen un nivel académico apropiado para ejercer esta profesión. Otro de los casos que se observaron en la investigación fue que las universidades que brindan carreras universitarias relacionadas al turismo, no tienen implementado cursos de interpretación o traducción para los estudiantes. A través de experiencias de trabajar tanto con colegas traductores e intérpretes y personas bilingües, es notable la gran diferencia en el trabajo que realizan, poniendo en ventaja a los profesionales de la traducción e interpretación y ver la calidad de trabajo que realizan estas personas profesionales.

Aunque estas ideas fueron proporcionadas por el investigador de este tema, nace la curiosidad de ver o conocer el punto de vista de las personas que tienen mayor contacto con la actividad del turismo, e incluso estudiantes y profesionales que han dedicado su trabajo al turismo. Es así, como en el siguiente capítulo se apreciará de una forma enriquecedora estos puntos de vista, el cual hace que la

perspectiva de la investigación llegue a cumplir sus objetivos acerca de la necesidad que hay de trabajar directamente con estos profesionales (Traductores e Intérpretes Turísticos) en el área turística, tanto a nivel internacional como en Guatemala.

CAPÍTULO IV

Análisis e Interpretación de Resultados

4. Opinión de los Turistas

Como parte del trabajo de investigación de esta Tesina, surgió el interés de conocer la perspectiva que los turistas tienen acerca de la traducción e interpretación en el área turística, es decir, si realmente conocen este tema y si alguna vez han requerido los servicios de los profesionales especializados en este medio.

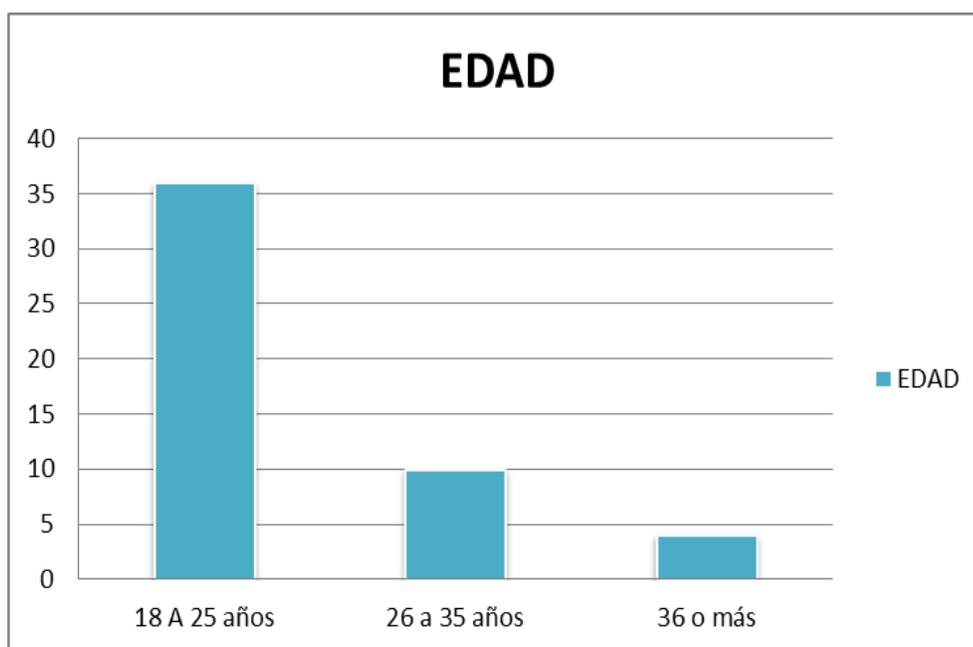
Es por eso, que se decidió pasar una encuesta a personas que han hecho viajes ya sea de placer, negocios o motivos personales, analizando cada respuesta y conociendo así el punto de vista de los mismos hacia esta área. La herramienta que se decidió utilizar para obtener y analizar dicha información de interés para el estudio, estuvo disponible gracias al acceso de la tecnología y el Internet, siendo divulgado por medio de correos electrónicos y redes sociales.

El tamaño de la muestra es de 50 personas que contestaron la encuesta. Dichas encuestas fueron recolectadas desde el 22 de agosto al 28 de septiembre del año 2012, dando a las personas una manera sencilla de contestarla, (sin la necesidad de descargar el programa, o guardando la encuesta y luego enviarla), ya que para evitar cualquier inconveniente, se utilizó el Formulario del servicio web Google Docs, el cual es posible tener de forma gratuita en el siguiente link: <https://docs.google.com/spreadsheet/viewform?pli=1&formkey=dEIPd2tkTjJoaUx0WGN6TDVhanNNZ1E6MQ#gid=0>. A continuación se encuentran las encuestas que las personas contestaron con su análisis. Para dicho análisis se hizo una adaptación cambiando aspectos que fueron necesarios para la comprensión del lector.

Pregunta No. 1

¿Cuál es su edad?

Opción	Respuestas	Porcentaje
18 a 25 años	36	72 %
26 a 35 años	10	20%
36 o más	4	8%

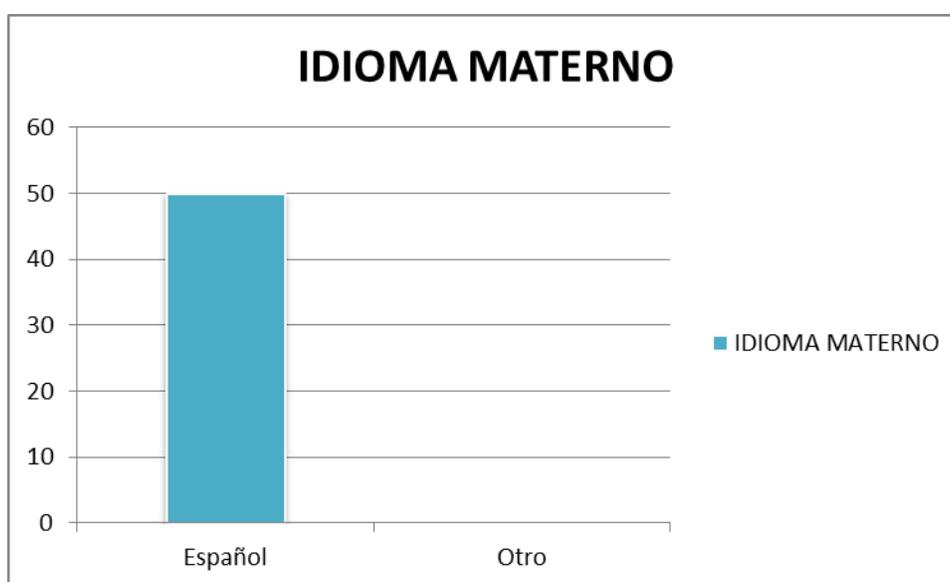


Se puede observar que las personas dispuestas a contestar dicha encuesta, en su mayoría son personas jóvenes que están en el rango de edad de 18 a 25 años, lo cual demuestra que la práctica de turismo es realizada mayormente por jóvenes que tienen como motivo principal el descanso y la recreación. A diferencia de las personas mayores que no realizan una mayor práctica de turismo por tener diferentes tipos de prioridades.

Pregunta No. 2

¿Cuál es su Idioma materno?

Opción	Respuestas	Porcentaje
Español	50	100%
Otro	0	0%

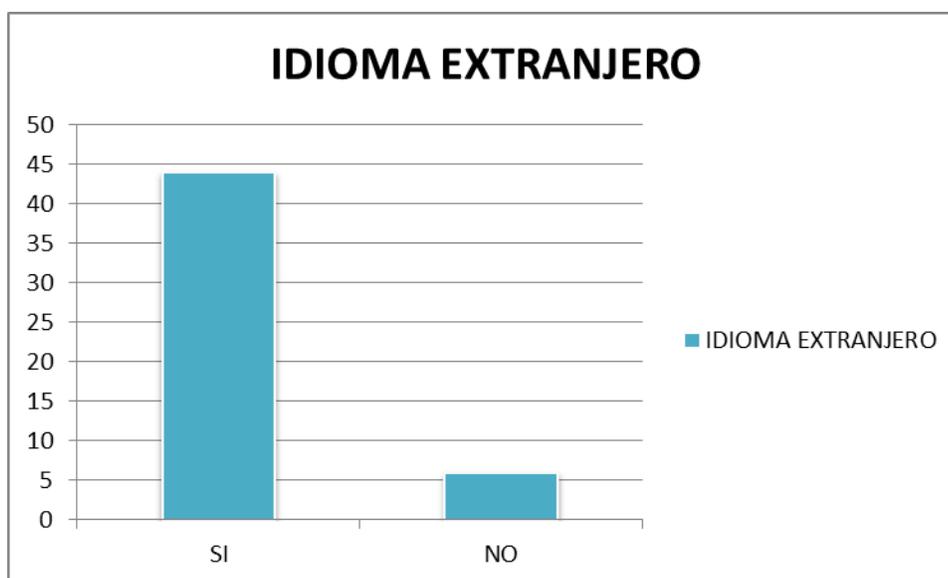


Se sabe que Guatemala es un país con diversidad de idiomas y que su idioma oficial es el español, seguido de los idiomas Mayas. A través de esta encuesta se quiere observar por parte de las personas encuestadas cual es su idioma materno, y así poder determinar más adelante como solucionan aspectos lingüísticos cuando realizan la práctica del turismo. Durante esta pregunta, se obtuvo un resultado total por los encuestados de que su idioma materno es el español, lo que confirma la posición de dicho idioma, como idioma oficial en Guatemala.

Pregunta No. 3

¿Habla algún idioma extranjero?

Opción	Respuestas	Porcentaje
SI	44	88%
NO	6	12%



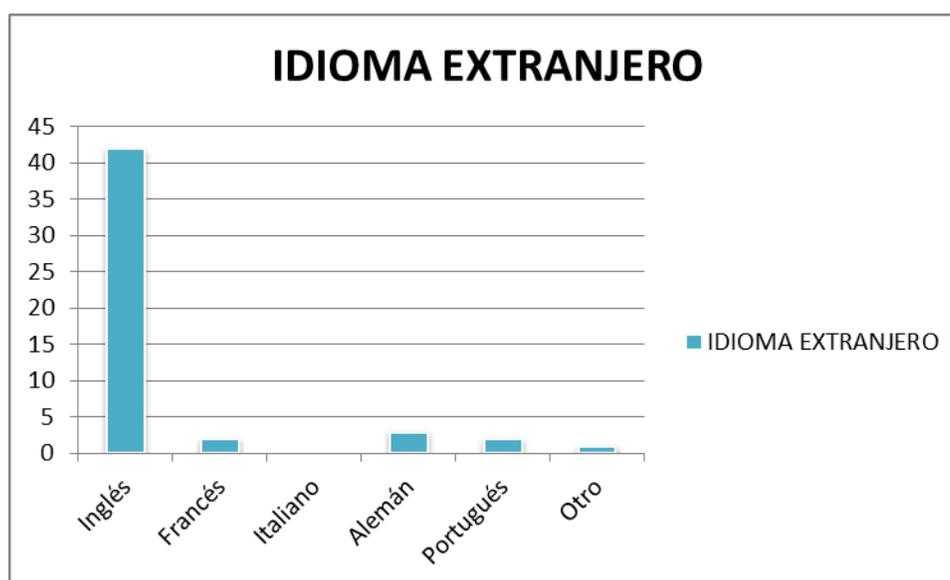
Ya que el español es el idioma materno de todas las personas encuestadas, se les ha preguntado si tienen conocimiento de algún idioma extranjero y cuál es ese idioma. La respuesta de la pregunta tres indica que Guatemala aparte de ser pluricultural y multilingüe, sus habitantes en su mayoría tienen un conocimiento de un idioma extranjero.

Pregunta No. 4

¿Qué otro idioma habla?

Opción	Respuestas	Porcentaje
Inglés	42	93%
Francés	2	4%
Italiano	0	0%
Alemán	3	7%
Portugués	2	1%
Otro	1	2%

*Las personas entrevistadas pueden seleccionar más de una opción como respuesta, por lo que los porcentajes pueden superar el 100% del total.



Ya que la mayoría de las personas que contestaron esta encuesta tienen conocimiento de un idioma extranjero, en esta pregunta se observa que los mismos se inclinan por conocer el idioma inglés, debido a que este idioma es hablado internacionalmente y que da mejores oportunidades de vida a los que lo dominan. Sin embargo, esto no deja a los otros idiomas atrás, demostrando el interés de las personas por conocer otros idiomas.

Pregunta No. 5

¿Ha visitado lugares turísticos?

Opción	Respuestas	Porcentaje
SI	49	98%
NO	1	2%

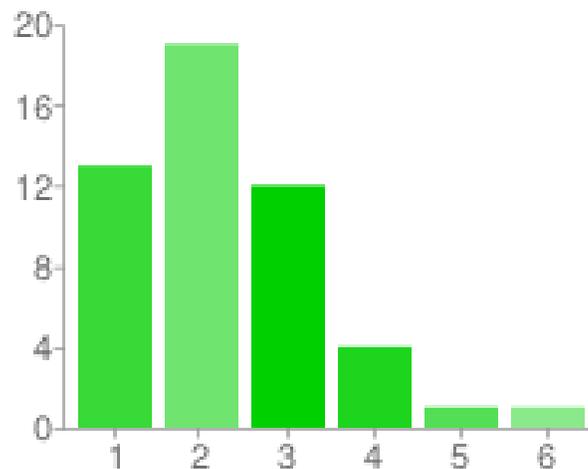


La mayor parte de las personas encuestadas confirman que en sus viajes realizados lo hacen directamente a lugares turísticos ya sea para satisfacer sus necesidades como recreación, placer o simplemente salir a despejarse de su vida cotidiana.

Pregunta No. 6

¿Qué tan frecuente viaja a lugares turísticos durante el año?

Opción	Respuestas	Porcentaje
1	13	26%
2	19	38%
3	12	24%
4	4	8%
5	1	2%
6	1	2%

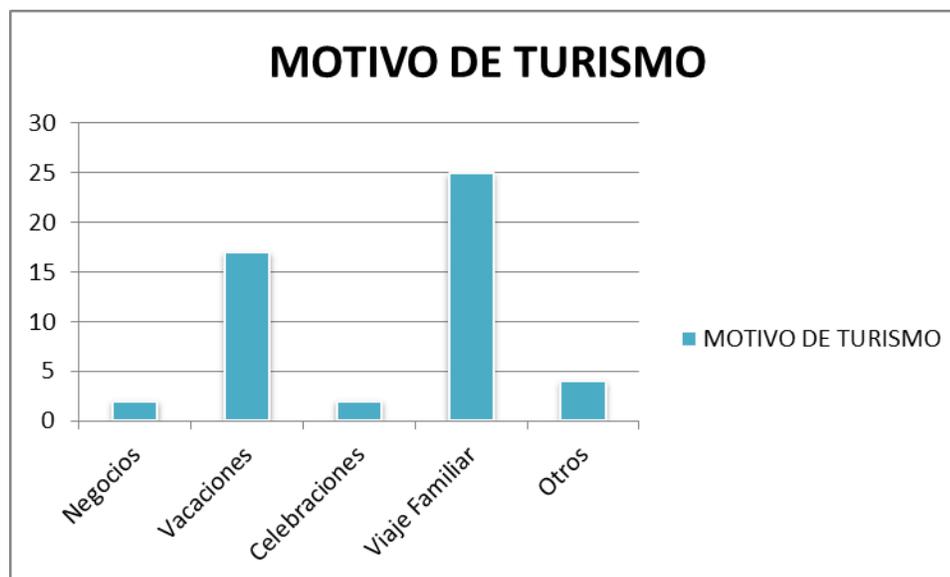


El verificar la cantidad de viajes realizadas por los encuestados, se observa que la mayoría hace dos viajes durante el año, las personas confirmaron este dato indicando que tienen esa cantidad de viajes ya que aprovechan en su mayoría los dos feriados más importantes, siendo estos: Semana Santa y las vacaciones de fin de año.

Pregunta No. 7

¿Cuál es su motivo de visitar lugares turísticos?

Opción	Respuestas	Porcentaje
Negocios	2	4%
Vacaciones	17	34%
Celebraciones	2	4%
Viaje Familiar	25	50%
Otros	4	8%



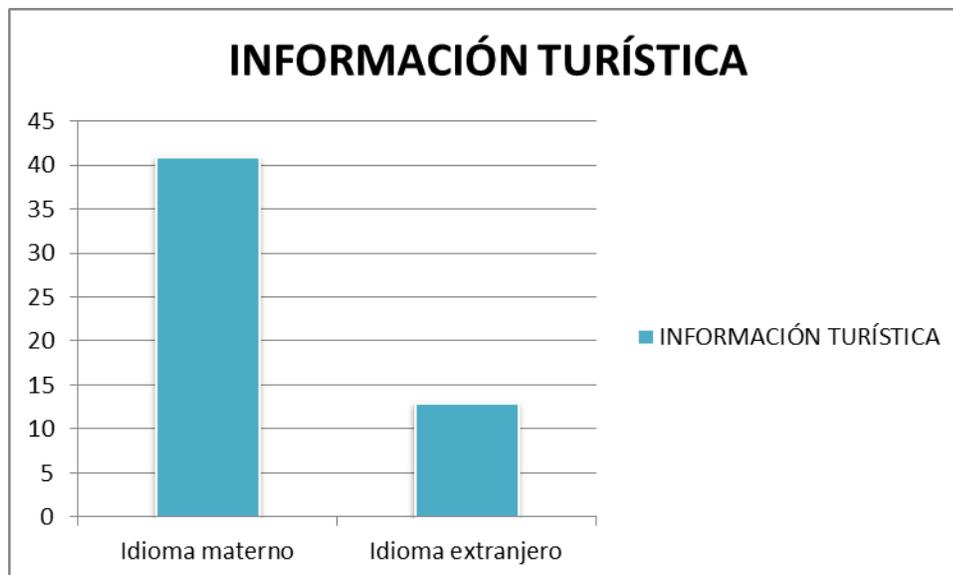
El turismo es realizado por diferentes actividades y/o necesidades de los turistas. En esta pregunta se observa que una de las necesidades más importantes por el cual se hacen estos viajes, es el Viaje Familiar, ya que los encuestados confirmaron que prefieren visitar otros lugares con sus familiares ya que disfrutan mejor los sitios turísticos. Aunque el viaje familiar es realizado con mayor frecuencia, existe otro factor que hace que las personas decidan viajar, y esto es debido a las vacaciones en donde tienen la disponibilidad para hacerlo.

Pregunta No. 8

Cuando ha visitado los lugares turísticos, ¿la información de ese lugar la ha encontrado traducida a su idioma materno o en el idioma del lugar?

Opción	Respuestas	Porcentaje
Idioma materno	41	82%
Idioma extranjero	13	26%

*Las personas entrevistadas pueden seleccionar más de una opción como respuesta, por lo que los porcentajes pueden superar el 100% del total.

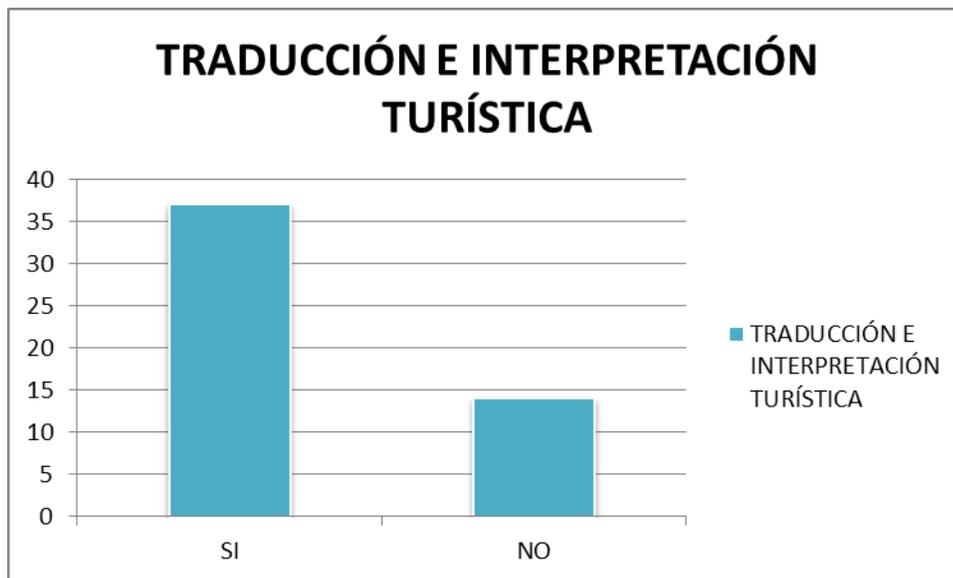


Se observa que las personas que contestaron esta encuesta, en su mayoría han realizado el turismo dentro de la República de Guatemala ya que muchos lugares turísticos a nivel internacional se encuentran en este país, el cual es evidente que estos documentos turísticos se encontrarán en idioma español. Sin embargo se puede observar que la minoría que ha podido viajar al extranjero se ha encontrado con documentos del idioma de ese lugar.

Pregunta No. 9

¿Tiene algún concepto o idea de lo que es la Traducción e Interpretación Turística?

Opción	Respuestas	Porcentaje
SI	37	74%
NO	13	26%



La idea de realizar esta pregunta es saber quienes tienen un concepto de este tema, y quienes no, es el saber si las personas que practican el turismo saben de esta rama o por lo menos tienen alguna idea de lo que esto implica. Aunque la mayoría de los encuestados responden que si tienen algún concepto o idea de lo que la Traducción e Interpretación es; a continuación se verificará esta hipótesis, haciendo un análisis sobre el concepto que ellos tienen y si es correcto lo que ellos opinan.

Pregunta No. 10

¿Cuál es su definición de Traducción e Interpretación Turística?

Según las respuestas de la pregunta número 10 se puede sacar en conclusión que la mayoría de las personas que dicen tener el concepto o idea de este tema, lo miran a nivel general, es decir, no pueden diferenciar que es la traducción o interpretación en el turismo, sino que solo lo definen como la profesión en general de traducir un documento de un idioma a otro, o transmitir un mensaje vía oral de un idioma a otro. Sin embargo solo ciertos y pocos resultados coinciden a dicho tema, mencionando que se trata de traducir documentos o transmitir mensajes de un idioma a otro, conociendo la cultura, historia y todo lo relevante de ese país meta para poder realizar un trabajo de la mejor manera posible.

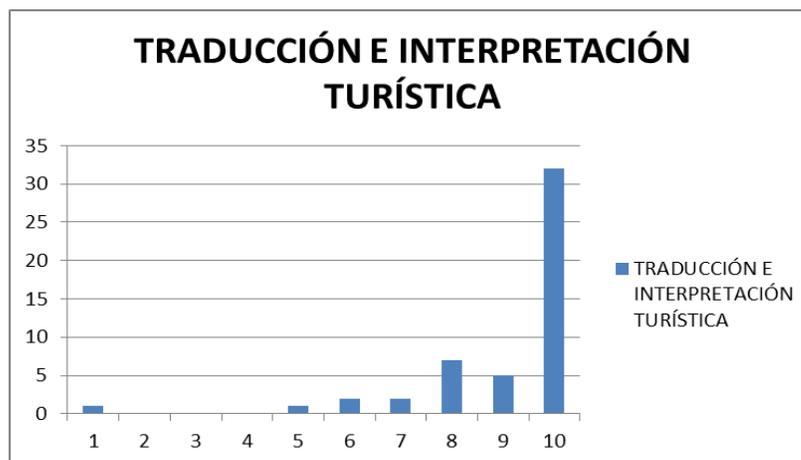
En el único caso que fue más acertado que los otros, se ve que la traducción e interpretación es el medio de comunicación de una cultura a otra, pero en la traducción e interpretación de turismo, se habla específicamente de todo aquello relacionado a folletos y guías turísticas, que requieren de este servicio.

Lo que indica que lamentablemente esta rama de la traducción e interpretación aún no se da a conocer por los turistas, confiando que las únicas personas que pueden desenvolverse en esta área son solamente los guías de turistas, sin embargo, es recomendable que los traductores e intérpretes den a conocer su trabajo, para que no exista esta carencia de profesionales.

Pregunta No. 11

Según su opinión, de 1 a 10. ¿Qué tan importante es la Traducción e Interpretación Turística? Siendo 1 equivalente a no importante y 10 a muy importante.

Opción	Respuestas	Porcentaje
1	1	2%
2	0	0%
3	0	0%
4	0	0%
5	1	2%
6	2	4%
7	2	4%
8	7	14%
9	5	10%
10	32	64%

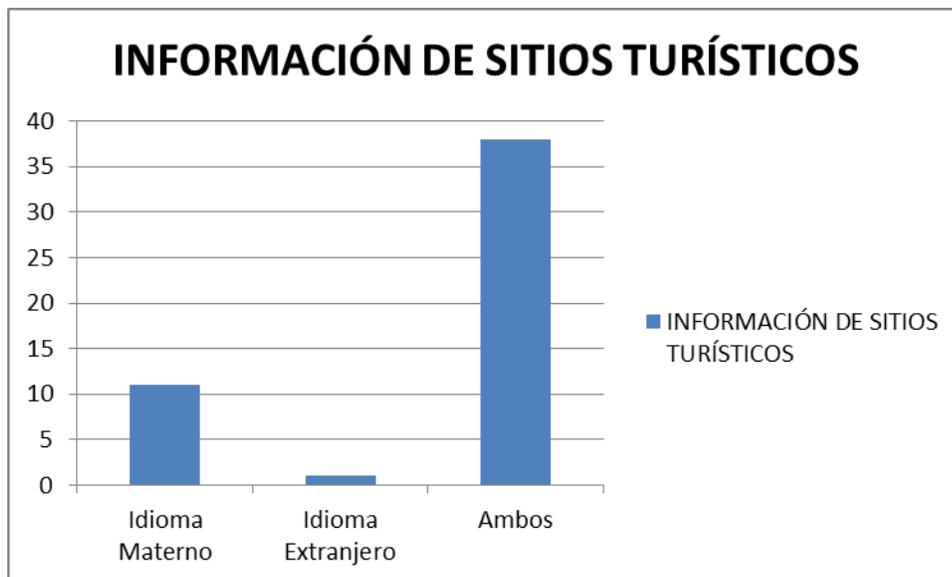


Los turistas en su mayoría ven que la traducción e interpretación turística es parte fundamental para que una cultura pueda ser conocida cuando existe una barrera lingüística que es el idioma extranjero. Esta respuesta claramente indica que los encuestados hacen referencia que es muy importante el tema de la traducción e interpretación turística, aunque ellos no conozcan que es en sí este tema.

Pregunta No. 12

¿Prefiere que la información de los sitios turísticos se encuentre en su idioma materno o en idioma extranjero?

Opción	Respuestas	Porcentaje
Idioma materno	11	22%
Idioma extranjero	1	2%
Ambos	38	76%

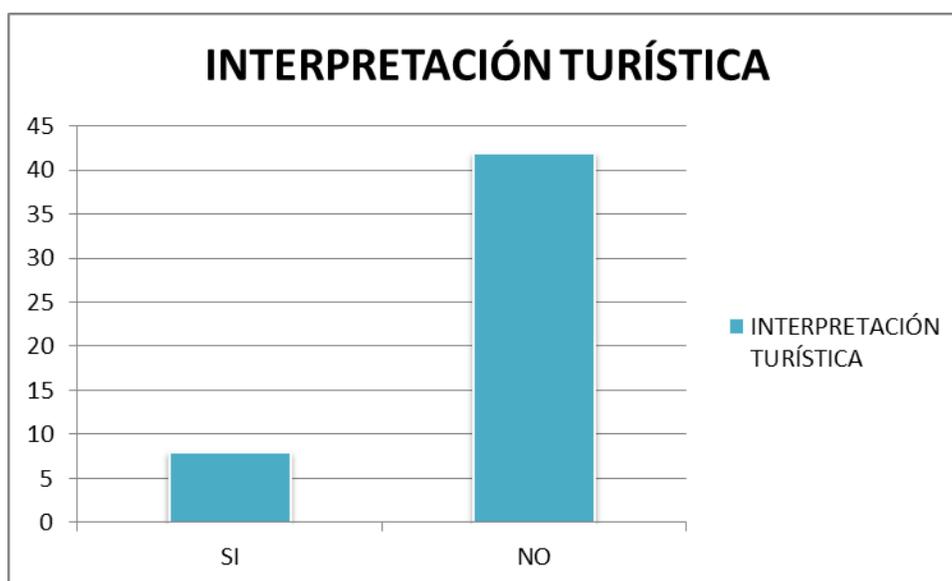


El manejo de información de sitios turísticos desde el punto de vista de los encuestados, hace ver la necesidad de manejo de dos idiomas dentro de una cultura, que son el idioma materno y el idioma extranjero. Esta solicitud es más afirmada por las personas que son bilingües, ya que no tienen ninguna dificultad con obtener la información en cualquiera de los idiomas que conocen. Por otro lado están las personas que prefieren tener la información en su idioma materno, lo que les da una comprensión más sencilla en su propia lengua.

Pregunta No.13

¿Ha utilizado alguna vez el servicio de Interpretación Turística?

Opción	Respuestas	Porcentaje
SI	8	16%
NO	42	84%



Como se mencionó anteriormente durante este trabajo de investigación, se ha comprobado que en Guatemala no existe aún esta rama de profesionales, y esto se confirma con el apoyo de los turistas en esta encuesta, que en su mayoría no han tenido la oportunidad de contratar, trabajar y/o conocer lo que es la interpretación turística.

Pregunta No. 14

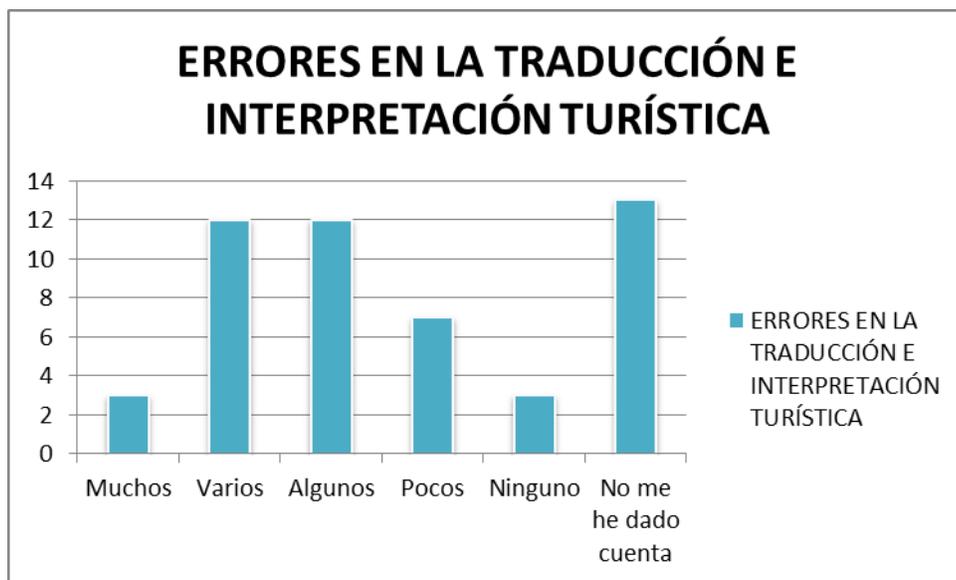
¿Cuál fue la experiencia?

Con respecto a la respuesta de la pregunta número 14, se pueden ver varios resultados, uno de ellos es la facilidad de comunicación que existe entre un visitante y la cultura del lugar turístico que logró conocer. Otro caso fue la ayuda que la traducción dio en la frontera del país para la adquisición de algún producto. Y la última y más sobresaliente, fue la gratitud de los turistas por estos profesionales que se dedican a la unión de las culturas y a la terminología especializada que los intérpretes poseen. En resumen se puede apreciar, que no hubo rechazo alguno hacia estos profesionales y que su contratación para el servicio requerido fue exitosa, a pesar de la minoría que contrató este servicio.

Pregunta No. 15

¿Ha encontrado errores en las Traducciones o Interpretaciones Turísticas?

Opción	Respuestas	Porcentaje
Muchos	3	6%
Varios	12	24%
Algunos	12	24%
Pocos	7	14%
Ninguno	3	6%
No me he dado cuenta	13	26%



Lo que se pretende confirmar en esta pregunta es ver si estos documentos o información tienen errores lo cual provoca una mala recepción de información hacia los turistas. Esta cantidad de errores que se han encontrado no ha sido porque la traducción e interpretación se efectúe de forma incorrecta, sino porque lo han realizado personas que con el simple hecho de ser bilingües creen que pueden hacerlo y muchas veces hacen uso de los traductores en línea, el cual no lo realiza correctamente por falta de vocabulario, lo cual degrada la profesión de los verdaderos profesionales en esta área, y confirma que esta profesión debe realizarse por traductores e intérpretes turísticos.

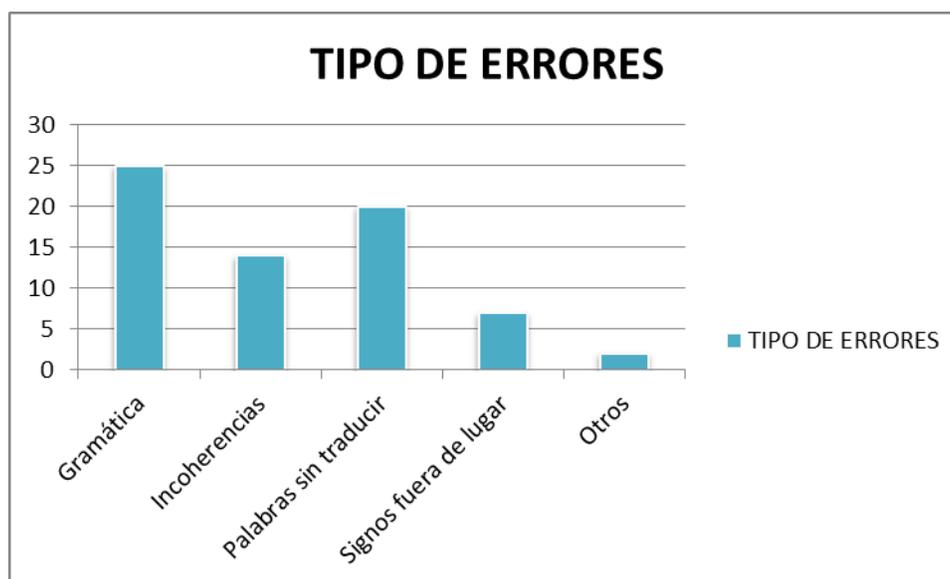
Opinión de los Turistas.

Pregunta No. 16.

¿Qué clase de errores ha encontrado en dichas Traducciones?

Opción	Respuestas	Porcentaje
Gramática	25	61%
Incoherencias	14	34%
Palabras sin traducir	20	49%
Signos fuera de lugar	7	17%
Otros	2	5%

*Las personas entrevistadas pueden seleccionar más de una opción como respuesta, por lo que los porcentajes pueden superar el 100% del total.



En la pregunta anterior se observó la cantidad de errores que se encontraron en traducción e interpretaciones turísticas. Ahora se pretende conocer que tipo de errores se encontraron en las traducciones, y bien se ve que mantienen un punto estándar, es decir, se encontraron casi los mismos tipos de errores en los documentos. Lo cual es producto de la falta de profesionales en la traducción e interpretación.

4.1 Opinión de Profesionales y Estudiantes de Traducción e Interpretación

Al igual que conocer el punto de vista de los turistas acerca de este tema es importante para este trabajo de investigación, se decidió ver el punto de vista de los profesionales en la traducción e interpretación y estudiantes de la misma área. Es por eso, que se decidió pasar una encuesta a una muestra de profesionales de Guatemala y de otros países de América.

La herramienta que se decidió utilizar para investigar y analizar a esta pregunta de investigación fue posible gracias al acceso de la tecnología y del Internet. La encuesta se compartió por medio de correos electrónicos, redes sociales y claro esta, por medio de foros donde hay miembros profesionales de todas partes del mundo.

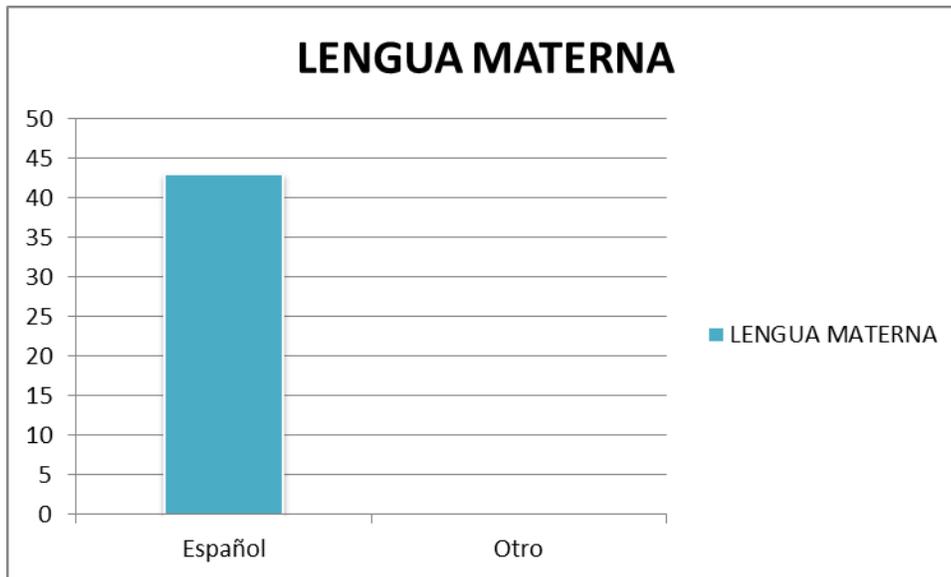
El tamaño de la muestra de profesionales es de 43 personas que contestaron dicha encuesta y la recolección de las mismas fue desde el 3 de octubre al 23 de octubre del 2012. Se brindó a las personas una manera sencilla de contestarla, (sin la necesidad de descargar un programa, o guardando la encuesta y tener que enviarla), para evitar cualquier inconveniente, se utilizó el Formulario del servicio web Google Docs, el cual es posible tener de forma gratuita en el siguiente link:

<https://docs.google.com/spreadsheet/viewform?formkey=dHIPUnd5NVhrbV9jX2U4dFdodXp2ZUE6MQ#gid=0>

Pregunta No. 1

¿Cuál es su lengua materna?

Opción	Respuestas	Porcentaje
Español	43	100%
Otro	0	0%

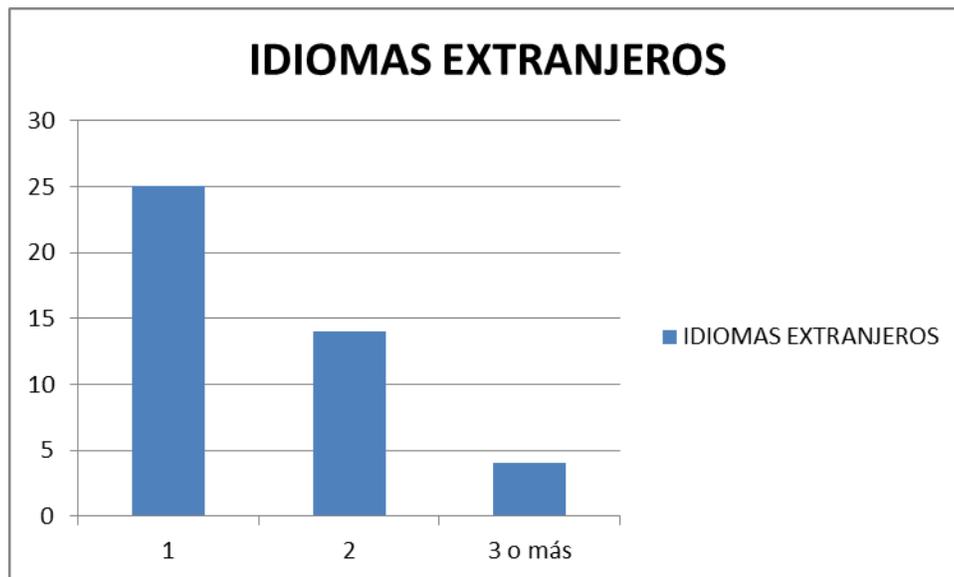


Dentro de los encuestados se sabe que por ser estudiantes y profesionales en la traducción e interpretación tienen un manejo mínimo de dos idiomas. Ya que esta encuesta fue proporcionada a países del continente americano se pretende averiguar cuál es el idioma materno de las personas que contestaron dicha encuesta, y se puede observar que la totalidad de ellos tienen como lengua materna el español.

Pregunta No. 2

¿Cuántos idiomas extranjeros habla?

Opción	Respuestas	Porcentaje
1	25	58%
2	14	33%
3 o más	4	9%



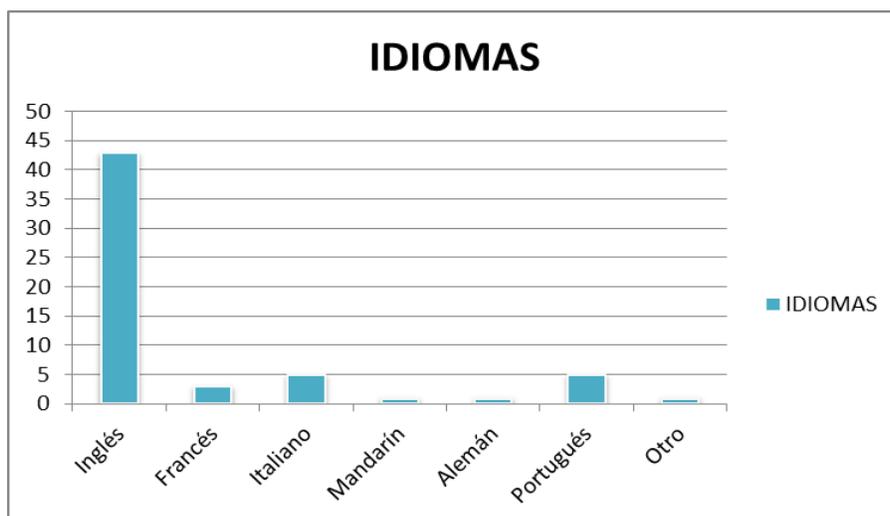
Estas personas dedicadas al trabajo de la traducción e interpretación deben de manejar al menos un idioma extranjero, el cual se puede apreciar en esta pregunta que en su mayoría tienen el conocimiento de al menos un idioma extranjero. Sin embargo, hay personas que no se quedan con aprender solo un idioma, y estudian un tercer idioma ya sea por necesidad y con esto lograr ampliar su campo laboral.

Pregunta No. 3

¿Qué idiomas habla?

Opción	Respuestas	Porcentaje
Inglés	43	100%
Francés	3	7%
Italiano	5	12%
Mandarín	1	2%
Alemán	1	2%
Portugués	5	12%
Otro	1	2%

*Las personas entrevistadas pueden seleccionar más de una opción como respuesta, por lo que los porcentajes pueden superar el 100% del total.

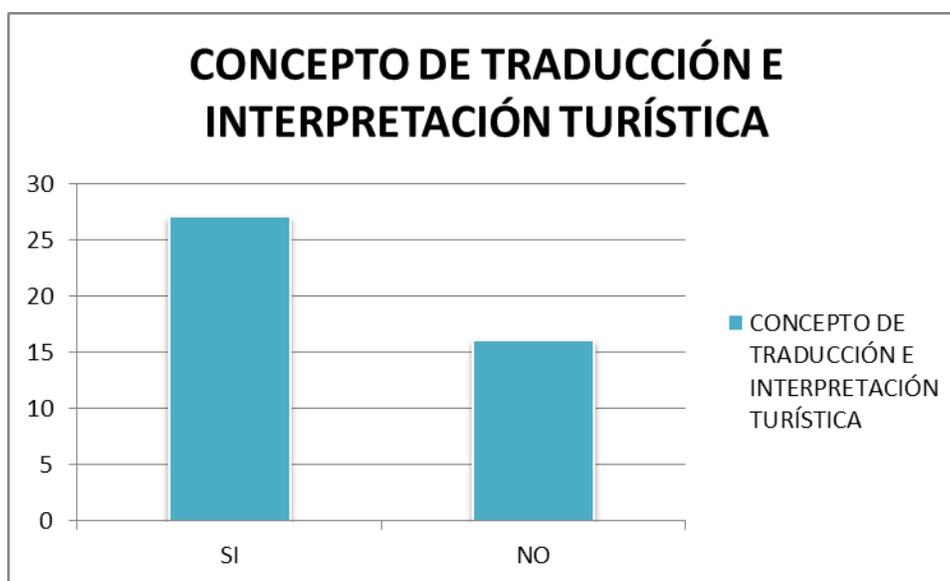


La pregunta tres tiene como fin conocer que idioma o idiomas son utilizados por los profesionales al momento de realizar su trabajo de traductor e intérprete. Esto lleva a fin de que el idioma inglés es el que más se maneja por los profesionales lo que confirma que los idiomas principales para un traductor e intérprete en América son el español y el inglés.

Pregunta No. 4

¿Tiene algún concepto de lo qué es la Traducción e Interpretación Turística?

Opción	Respuestas	Porcentaje
SI	27	63%
NO	16	37%



Un traductor e intérprete profesional debe de conocer todas las áreas donde se puede desenvolver, sin embargo, actualmente no están preparados por conocer el ámbito del turismo. Claro, esto no sucede con la mayoría que si tienen el concepto de la traducción e interpretación turística, pero lo ideal es que un intérprete y traductor conozca todo ámbito donde pueda laborar. Se sabe que es obligación de cada traductor e intérprete desarrollar su lado investigativo y conocer cada área donde ellos pueden desempeñar bien su trabajo.

Pregunta No. 5

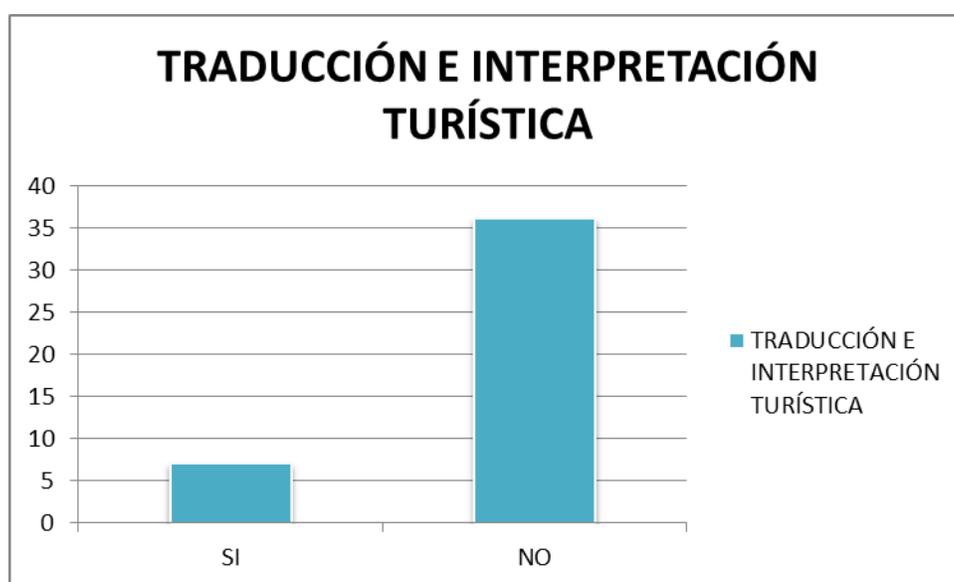
¿Cuál es su concepto de la Traducción e Interpretación Turística?

El análisis de la pregunta número cinco sobre el concepto de la Traducción e Interpretación Turística, muestra que dichas actividades se han de basar en el área turística de un país para que se transmita su cultura ha otro distinto a través de los turistas, siendo en la traducción donde se abarca folletos y todo material informativo sobre la cultura de diferentes países. Esta actividad es realizada para poder ayudar a visitantes extranjeros a entender la lengua materna de un país que se está visitando, y también para que conozcan esa cultura y sus valores. Esto implica toda la actividad de traducción e interpretación especializada solo al ámbito turístico. En conclusión las personas acertaron con lo que es la traducción e interpretación turística, lo que hace ver que estos profesionales se han preparado bien para los diferentes ámbitos donde pueden laborar.

Pregunta No. 6

¿Alguna vez ha recibido alguna charla de lo qué es la Traducción e Interpretación Turística?

Opción	Respuestas	Porcentaje
SI	7	16%
NO	36	84%

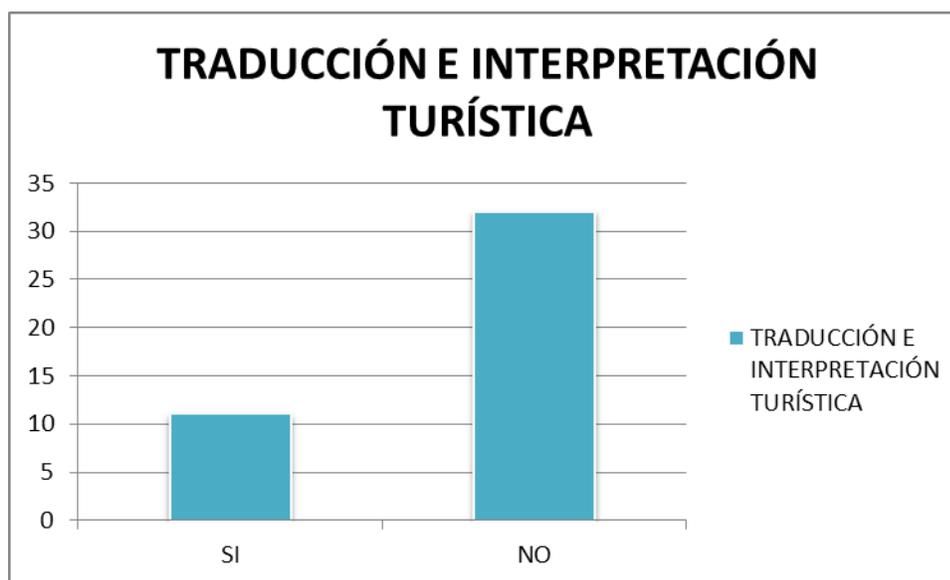


El análisis de la pregunta seis, hace ver que solo siete personas han recibido alguna plática de lo que es la Traducción e Interpretación Turística, siendo 27 personas que no han recibido plática alguna. Lo que esto indica es que Guatemala a pesar de que empieza a crecer con estos profesionales, no se le ha dado la importancia para capacitarlos directamente en el turismo. Por otro lado, en otros países sí han sido capacitados para poder desenvolverse en el área turística, esto hace ver una vez más que Guatemala debe tener presente la contratación de traductores e intérpretes turísticos.

Pregunta No. 7

¿Alguna vez ha ejercido la profesión de Traductor o Intérprete de Turismo?

Opción	Respuestas	Porcentaje
SI	11	26%
NO	32	74%

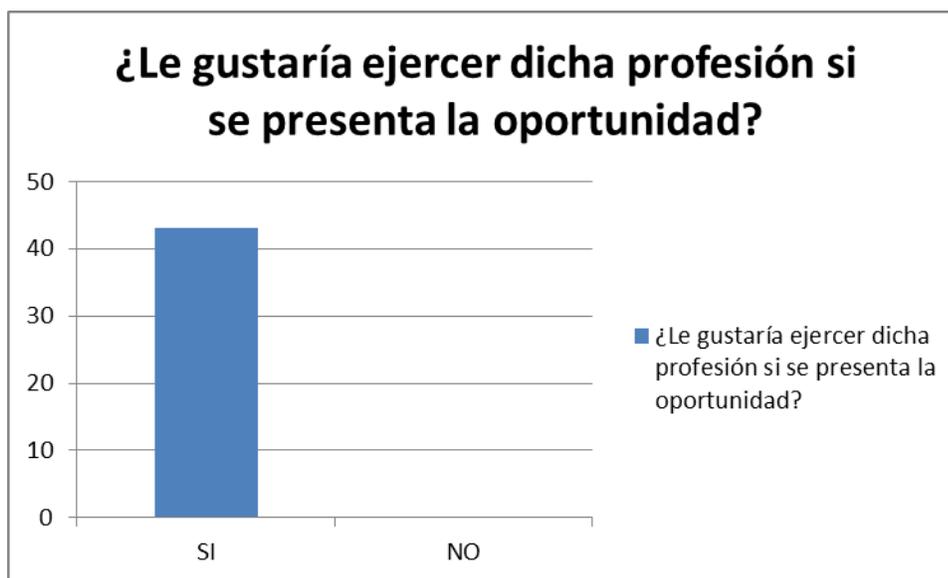


De las personas que han contestado la pregunta número siete, sólo 11 profesionales y/o estudiantes han ejercido la profesión de Traductor o Intérprete de Turismo, siendo 32 personas las que no han ejercido dicha profesión. Los traductores e intérpretes encuestados no han tenido la oportunidad de trabajar en el turismo guatemalteco ya que la mayoría de los encuestados son residentes de ese país, y que confirma que Guatemala no trabaja directamente con estos profesionales en el turismo. A diferencia que en otros países si les dan prioridad a los traductores e intérpretes turísticos.

Pregunta No. 8

Si la respuesta es NO. ¿Le gustaría ejercer dicha profesión si se presenta la oportunidad?

Opción	Respuestas	Porcentaje
SI	43	100%
NO	0	0%

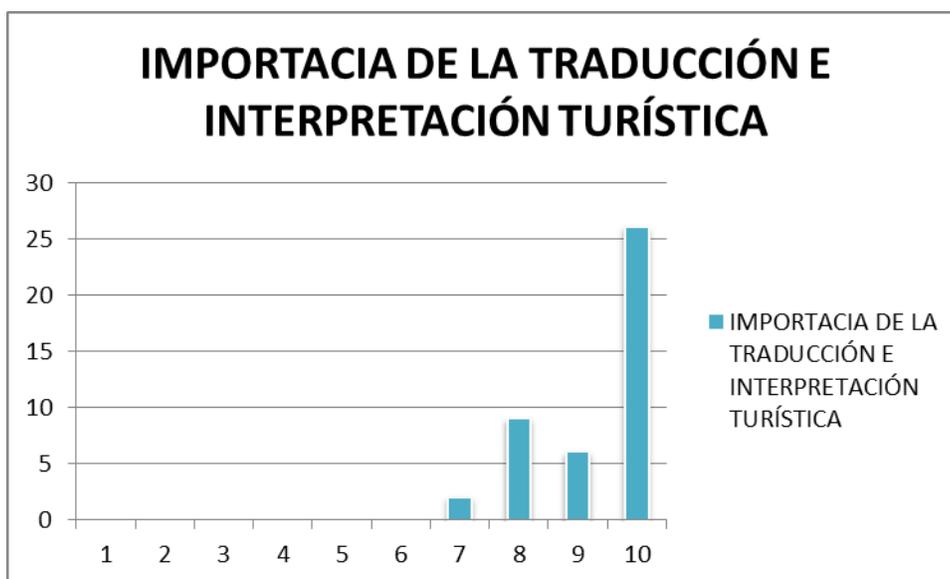


En la pregunta número ocho, se logra apreciar la cantidad de 43 personas que nunca han ejercido la profesión de traductor o intérprete de turismo, y les gustaría ejercer este oficio, si se presenta la oportunidad. Siguiendo la respuesta anterior, estas personas que no han ejercido esta profesión están totalmente de acuerdo de trabajar como tal, lo que indica que existe interés de los profesionales en trabajar en el ámbito en el turismo, sin embargo, las instituciones dedicadas a esta área no les han dado oportunidad de poder realizarla. El cual no es cuestión del profesional sino de las entidades del país que no permite el apoyo a los mismos.

Pregunta No. 9

Según su opinión, de 1 a 10. ¿Qué tan importante es la Traducción e interpretación en el Turismo?

Opción	Respuestas	Porcentaje
1	0	0%
2	0	0%
3	0	0%
4	0	0%
5	0	0%
6	0	0%
7	2	5%
8	9	21%
9	6	14%
10	26	60%



Asimismo con los turistas conocen que tan importante es la traducción e interpretación turística para ellos, en esta pregunta se pretende analizar el punto de vista de los profesionales en si, y ver si ellos varían con la respuesta de las personas que practican el turismo. Para los profesionales es demasiado importante cuidar de este ámbito especialmente con personas que tienen la habilidad de hacerlo y aunque no lo han practicado, saben que su labor es importante para romper barreras lingüísticas entre dos culturas diferentes.

Experiencia

Dentro de las encuestas recolectadas de los profesionales de la Traducción e Interpretación, no falta el interés por conocer más de este tema, es por eso que el Licenciado Daniel Lara del Cid¹⁷ originario de Chile comenta lo siguiente:

“He contestado la encuesta, y considero que el tema de la tesina tiene mucho que ver con la labor intrínseca de un traductor, que es la de establecer puentes entre comunidades lingüísticas y culturales, especialmente en el turismo, que es una de las áreas más activas para los traductores en el mundo.

La razón por la que he respondido, también, es porque he querido poner mi experiencia al servicio del desarrollo de tu tesina. Como traductor autónomo inglés-español he estado involucrado en varios proyectos turísticos hoteleros en estos dos años de experiencia profesional, y las experiencias con los clientes han sido fantásticas, y además se aprovecha de conocer mucho, aunque sea a través de un papel, aquellos lugares que no conozco, y que están dentro de mi propia realidad, en el lugar donde mantengo mi residencia.

Un saludo cordial desde Chile.”

Correo Electrónico: d.lara.cid@hotmail.com

¹⁷ Licenciado Daniel Lara del Cid, Licenciado en Traducción Inglés-Español de la Universidad Católica de Temuco Chile. Actualmente estudiante de Mg. En Pedagogía Universitaria de Universidad Mayor Temuco Chile.

CONCLUSIONES

Durante el avance del trabajo de investigación de tesina y de acuerdo a las respuestas de los encuestados (turistas y traductores e intérpretes profesionales), se llegó a las siguientes conclusiones:

1. La traducción e interpretación han tenido un gran avance a través de la historia, tanto en el aspecto cultural como el aspecto lingüístico. Actualmente estos temas son utilizados a nivel internacional para que las culturas puedan acercarse y así romper las barreras lingüísticas que las dividen.
2. El turismo es una actividad que hoy en día es tomada por toda la sociedad alrededor del mundo, aunque sus intenciones varían dependiendo la necesidad que estos tengan, siempre se llega a un propósito que es el placer y descansar en un lugar distinto.
3. La traducción e interpretación es la unión de dos culturas totalmente distintas. Cuando se habla de turismo se sabe que las personas que realizan esta actividad viajan en algunas ocasiones a países en donde el idioma no es el mismo al que ellos hablan, y es aquí donde la traducción e interpretación entra a jugar un papel sumamente importante para que el turista pueda disfrutar su estadía en ese lugar, y sobre todo que la comunicación se de con claridad entre las culturas.
4. El traductor e intérprete maneja a la perfección la cultura e idioma de dos o más países. Su relación con el turismo es de suma importancia ya que estos profesionales conocen la importancia de transmitir el mensaje de un idioma a otro, y saben que este mensaje va transmitido con todo aspecto cultural propia del lugar. Sin la participación de estos profesionales el mensaje no puede ser transmitido fiel o correctamente.

5. Existe una gran diferencia de calidad profesional en el trabajo que realiza una persona bilingüe y una persona que se ha dedicado a estudiar técnicas sobre la traducción e interpretación turística.
6. Sin la traducción e interpretación de idiomas, los turistas no podrían entender o darse a entender mientras están de viaje en otro país, a menos que dominen el idioma/lengua del país destino.
7. La mayoría de los traductores, intérpretes y estudiantes a nivel local no han tenido la oportunidad de capacitarse sobre cómo dicha profesión se desarrolla en el ámbito turístico. En el caso de los traductores e intérpretes profesionales a nivel internacional en su mayoría sí han recibido alguna conferencia de dicho tema, demostrando de esta manera, que en Guatemala no se le ha dado la importancia necesaria a este ámbito, como en el extranjero.
8. A pesar de que Guatemala es rica en cultura, y es un lugar turístico, los traductores e intérpretes profesionales no han podido ejercer esta profesión como tal, ya que las instituciones se conforman con que sus intérpretes sean solo personas bilingües o en el caso de los guías de turistas que solo con sacar un curso, ya pueden ejercer esta profesión.
9. Las instituciones o asociaciones que se encuentran a cargo del turismo de un país, no tienen claro, la importancia que tiene de contar traductores o intérpretes especializados en el área turística, y que al tener personas que sean solo bilingües, probablemente ponen en juego la imagen de la cultura del país.

RECOMENDACIONES

- El turismo hoy en día ha crecido incomparablemente, es por eso que se recomienda a toda institución y asociación encargada en este ámbito, el trabajar con Traductores e Intérpretes profesionales del turismo.
- Nuestros profesionales en la traducción e interpretación e incluso los estudiantes conocen la importancia de su profesionalización, por tal motivo, se recomienda tener al menos un curso relacionado al turismo dentro del pensum de estudios.
- Ya que el Intecap es el ente educativo que brinda el curso de preparación para Guías de turistas, se le recomienda implementar al menos un curso de Traducción e Interpretación dentro de sus cursos que brinda.
- A las universidades que brindan carreras de Turismo, se les recomienda implementar en su pensum de estudios, no solo el conocimiento de un idioma extranjero, sino también cursos optativos acerca de la traducción e interpretación.

Referencias bibliográficas

- DE ERGON, Irma, (Jefe de Unidad del Centro de Documentación e Información Turística del INGUAT) (Reimpresión 1996). *Antecedentes Históricos del Turismo en Guatemala (Breves Narraciones) Volumen 1*, Litografía Mercagraf. 120 páginas.
- DE ERGON, Irma, (Jefe de Unidad del Centro de Documentación e Información Turística del INGUAT) (1995). *Antecedentes Históricos del Turismo en Guatemala (Breves Narraciones) Volumen 3*, Litografía Mercagraf. 161 páginas.
- FÚSTER, Luis Fernández. (1991). *Historia General del Turismo de Masas.*, Alianza Universidad Textos, Alianza editorial, Madrid. 125 páginas.
- GOTTI, Maurizio. (2006). "The language of tourism as specialized discourse" En: Palusci, Oriana & Francesconi, Sabrina eds. (2006) *Translating tourism. Linguistic/Cultural representations*. Trento: Università di Trento p.15-3.
- HAM, Sam H. (1992). *Interpretación Ambiental Una guía práctica para gente con grandes ideas y presupuestos pequeños*. Golden, Colorado, EE.UU.: Fulcrum / North American Press.
- NOBS Fedeber, Marie-Louise. (2006). *La traducción de folletos turísticos: ¿Qué calidad demandan los turistas?* Editorial Comares.
- PERTON, Narda. (Junio 2010). *Tesis La Traducción de Textos Turísticos*. Turismo de Granada. 86 páginas.
- QUESADA CASTRO, Renato. (enero 2000). *Elementos del Turismo*. Talleres Gráficos de EDITORAMA, S.A., Dirección Editorial de la UNED 279 páginas.

E-grafías

- Fundación Wikipedia inc. (2013) *Traducción*, Extraído el 4 de marzo de 2013, de <http://es.wikipedia.org/wiki/Traducci%C3%B3n>
- Enciclopedia Libre (2010) *Piedra de Rosetta*, Extraído el 4 de marzo de 2013, de http://enciclopedia.us.es/index.php/Piedra_de_Rosetta
- Fundación Wikipedia inc. (2013) *Interpretación de Lenguas*. Extraído el 5 de marzo de 2013, de: http://es.wikipedia.org/wiki/Interpretaci%C3%B3n_de_lenguas
- EWTN Fe. (2004) *San Jerónimo, Doctor de la Iglesia*. Extraído el 5 de marzo de 2013, de: <http://www.ewtn.com/spanish/saints/Jer%C3%B3nimo.htm>
- Traducemtrum Traductores (2010) *Tipos de traducciones*. Extraído el 5 de marzo de 2013, de: <http://www.traducemtrumtraductores.com/tipotraduccion.htm>
- Fundación Wikipedia inc. (2013) *Turismo*. Extraído el 18 de marzo de 2013, de: <http://es.wikipedia.org/wiki/Turismo>
- Biografías y Vidas (2013) *Thomas Cook*. Extraído el 18 de marzo de 2013, de: http://www.biografiasyvidas.com/biografia/c/cook_thomas.htm
- Guatemala Corazón del Mundo Maya (2013). *Acerca de Guatemala*. Extraído el 18 de marzo de 2013, de: <http://www.visitguatemala.com/home/acerca-de-guatemala/>

- Emisoras Unidas 89.7 (2013). *Turismo de Guatemala aspira crecer entre 6,6 y 8% entre 2012 y 2022*. Extraído el 18 de marzo de 2013, de: <http://noticias.emisorasunidas.com/noticias/nacionales/turismo-guatemala-aspira-crecer-entre-66-8-entre-2012-2022>
- Xplorando Guatemala (2011). *Lugares turísticos de Guatemala*. Extraído el 18 de marzo de 2013, de: <http://www.xplorandoguatemala.com/viajando/lugares-turisticos-de-guatemala.htm>
- Traducción juntos (2013) *Competencias del Traductor y del Intérprete. Requisitos y códigos de conducta*. Extraído el 18 de marzo de 2013, de: <http://traduccionjuntos.wikispaces.com/Competencias+del+traductor+y+del+int%C3%A9rprete.+Requisitos+y+c%C3%B3digos+de+conducta>
- Beatriz Román, Turismo Responsable (2009) *Características de la Interpretación turística*. Extraído el 20 de marzo de 2013, de: <http://www.consultoradeturismo.com/blog/2010/05/caracteristicas-de-la-interpretacion-turistica/>
- Beatriz Román, Turismo Responsable (2009) *Tipos de Interpretación Turística*. Extraído el 20 de marzo de 2013, de: <http://www.consultoradeturismo.com/blog/category/interpretacion-turistica/>
- Blogspot (2012) *La Traducción Turística*. Extraído el 20 de marzo de 2013 <http://tradoturismo.blogspot.com/2012/04/que-es-la-traduccion-turistica.html>
- Turismo 2.0, todos nosotros (2009) *¿Para qué sirve la interpretación, en el turismo? ¿Sabes lo que es y los beneficios que pueden conseguirse?* Extraído el 20 de marzo de 2013, de: <http://www.turismo20.com/profiles/blogs/para-que-sirve-la>

- Global Translators (2012) *Traducción Turística*. Extraído el 20 de marzo de 2013: <http://www.1globaltranslators.com/traduccion-turismo/traduccion-turisticas.php>
- WordPress (2008-2012) *Definición de Interpretación*. Extraído el 18 de marzo de 2013 de: <http://definicion.de/interpretacion/>
- Wordreference. (2012) *Español Sinónimos*. Extraído el 22 de marzo de 2013, de: <http://www.wordreference.com/sinonimos/consolida>

Fuente Cinta de Video

- Producción y Voz: Lic. Lusette Alves. UNEG. Ciudad Bolivia. *Antecedentes Históricos del Turismo*. (Video). Extraído el 15 agosto de 2012, de: <http://www.youtube.com/watch?v=F59wktdKVo8>

ANEXOS

1. Modelo de encuestas Turistas
2. Modelo de encuestas a Traductores e Intérpretes profesionales y Estudiantes de la misma profesión.
3. Fotografías de Interpretación
4. Correo electrónico sobre permiso para utilizar fotografías y su traducción.

“TRADUCTORES E INTÉRPRETES PROFESIONALES EN EL TURISMO GUATEMALTECO”

Escuela de Ciencias Lingüísticas –USAC-
(Turistas en General)

*Obligatorio

Edad: *

- 18 a 25 años
- 26 a 35 años
- 36 o más

1. ¿Cuál es su Idioma Materno?*

2. ¿Habla algún idioma extranjero?*

- SI
- NO

3. ¿Qué otro idioma habla?

- Inglés
- Francés
- Italiano
- Alemán
- Portugués
- Otro: _____

4. ¿Ha visitado lugares Turísticos?*

- SI
- NO

5. ¿Qué tan frecuente viaja a lugares turísticos durante el año?*

- 1
- 2
- 3

- 4
- 5
- 6

6. ¿Cuál es su motivo de visitar lugares turísticos?*

- Negocios
- Vacaciones
- Celebraciones
- Viaje Familiar
- Otro: _____

7. Cuando ha visitado los lugares turísticos, ¿la información de ese lugar la ha encontrado traducida a su idioma materno o en el idioma del lugar?*

- Idioma materno
- Idioma extranjero

8. ¿Tiene algún concepto o idea de lo que es la Traducción e Interpretación Turística?*

- SI
- NO

9. ¿Cuál es su definición de Traducción e Interpretación Turística?

10. Según su opinión, de 1 a 10. ¿Qué tan importante es la Traducción e Interpretación Turística?*

1=Nada Importante 10=Demasiado Importante

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5

- 6
- 7
- 8
- 9
- 10

11. ¿Prefiere que la información de los sitios turísticos se encuentre en su idioma materno o en el idioma extranjero?*

- Idioma materno
- Idioma extranjero
- Ambos

12. ¿Ha utilizado alguna vez el servicio de Interpretación Turística?*

- SI
- NO

13. ¿Cuál fue la experiencia?

14. ¿Ha encontrado errores en las Traducciones o Interpretaciones Turísticas?*

- Muchos
- Varios
- Algunos
- Pocos
- Ninguno
- No me he dado cuenta

15. ¿Qué clase de errores ha encontrado en dichas Traducciones e Interpretaciones?

- Gramática
- Incoherencias
- Palabras sin traducir
- Signos fuera de lugar
- Otro: _____

“TRADUCTORES E INTÉRPRETES PROFESIONALES EN EL TURISMO GUATEMALTECO”

Escuela de Ciencias Lingüísticas –USAC-
(Traductores, Intérpretes y estudiantes)

*Obligatorio

Edad: *

- 18 a 25 años
- 26 a 35 años
- 36 más

1. ¿Cuál es su Lengua Materna?*

2. ¿Cuántos idiomas extranjeros habla?*

- 1
- 2
- 3 o más

3. ¿Qué otro idioma habla?*

- Inglés
- Francés
- Italiano
- Mandarín
- Alemán
- Portugués
- Otro: _____

4. ¿Tiene algún concepto de lo que es la Traducción e Interpretación Turística?*

- SI
- NO

5. ¿Cuál es su concepto de la Traducción e Interpretación Turística?

6. ¿Alguna vez ha recibido alguna charla de lo que es la Traducción e Interpretación Turística?*

<input type="checkbox"/>	SI
<input type="checkbox"/>	NO

7. ¿Alguna vez ha ejercido la profesión de Traductor o Intérprete de Turismo?*

<input type="checkbox"/>	SI
<input type="checkbox"/>	NO

8. Si la respuesta es NO. ¿Le gustaría ejercer dicha profesión si se presenta la oportunidad?

<input type="checkbox"/>	SI
<input type="checkbox"/>	NO

16. Según su opinión, de 1 a 10. ¿Qué tan importante es la Traducción e Interpretación Turística?*

1=Nada Importante 10=Demasiado Importante

<input type="checkbox"/>	1
<input type="checkbox"/>	2
<input type="checkbox"/>	3
<input type="checkbox"/>	4
<input type="checkbox"/>	5

<input type="checkbox"/>	6
<input type="checkbox"/>	7
<input type="checkbox"/>	8
<input type="checkbox"/>	9
<input type="checkbox"/>	10

Fotografías



Fotografía de: Herson Cifuentes.
Interpretación Consecutiva
Anexo 1



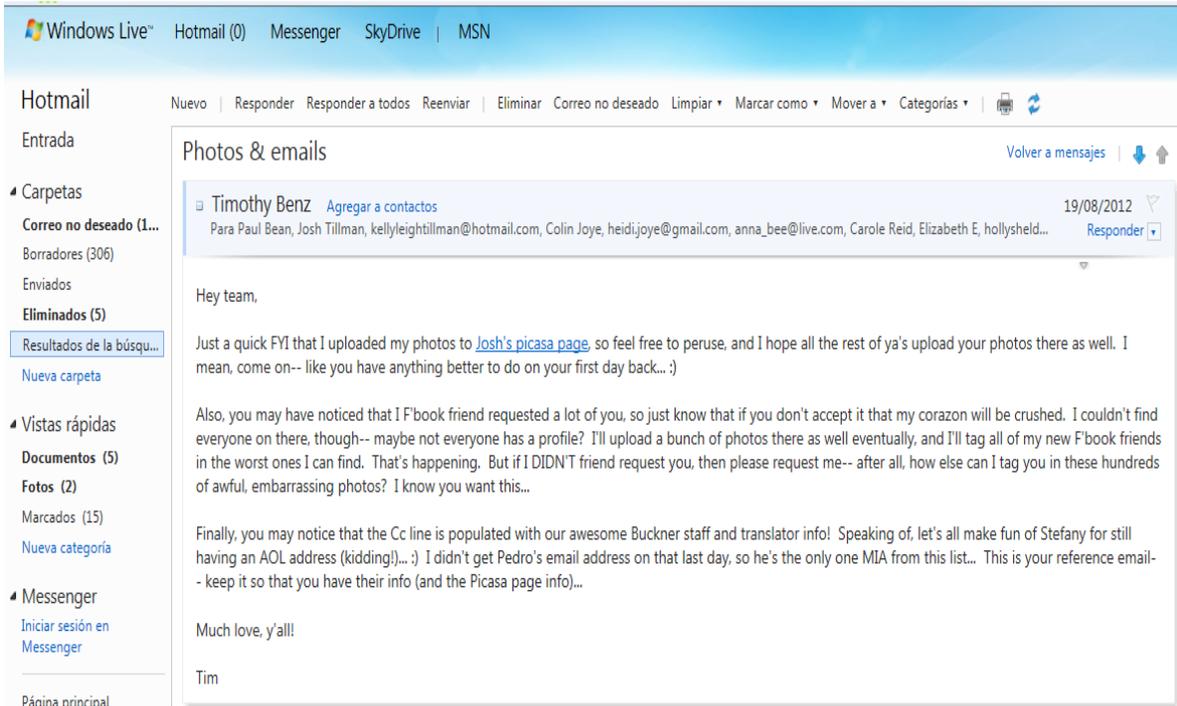
Fotografía de: Timothy Benz
Interpretación Consecutiva
Anexo 2



Fotografía de: Timothy Benz
Turismo
Anexo 3

Permiso de uso de Fotografías de Interpretación.

Traducción del primer párrafo.



Hey equipo

Solo para tu información, ya he subido mis fotos a la Página web picasa de Josh, así que siéntanse libres de verlas, y espero que el resto de ustedes ya hayan subido sus fotos también, vamos—como si tuvieran algo mejor que hacer en su primer día de regreso...☺